

ظاهرة اللهجة العربية اللبنانية في أغنية نانسي عجرم اللبنانية

(دراسة تحليلية صوتية)

بحث جامعي

إعداد:

ليلية الرحمة

NIM ٠٦٣١٠٠٤٨



شعبة اللغة العربية وأدائها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٠

ظاهرة اللهجة العربية اللبنانية في أغنية نانسي عجرم اللبنانية  
(دراسة تحليلية صوتية)

بمبحث جامعي

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة سرجانا (S-1) بكلية العلوم  
الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها

الباحثة:

ليلية الرحمة

٠٦٣١٠٠٤٨

المشرف:

الدكتور الحاج تركيس لوبيس

NIP: ١٩٦٢٠٥٠٥٢٠٠١١٢١٠٠٢



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٠



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير المشرف

إنّ هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الإسم : ليلية الرحمة

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠٤٨

القسم : شعبة اللغة العربية وأدبها

العنوان : ظاهرة اللهجة العربية اللبنانية في أغنية نانسي عجرم اللبنانية

(دراسة تحليلية صوتية)

وقد نظرنا وأدخلنا بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٠/٢٠٠٩ م.

تحريرا بمالانج، ١٨ - أبريل - ٢٠١٠

المشرف

(الدكتور الحاج تور كيس لوييس . DESS)

رقم التوظيف: ١٩٦٢٠٥٠٥٢٠٠١١٢١٠٠٢



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الإسم : ليلية الرحمة

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠٤٨

العنوان : ظاهرة اللهجة العربية اللبنانية في أغنية نانسي عجرم اللبنانية

(دراسة تحليلية صوتية)

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج.

تحريرا بمالانج ٢٣، أبريل ٢٠١٠

١. الأستاذ الدكتور شهداء، الماجستير ( )

٢. الأستاذ الدكتور الحاج تركس لوبس DESS ( )

٣. عبد الوهاب رشيدى، الماجستير ( )

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

(الدكتور اندوس الحاج حمزوى الماجستير)

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



وزارة الشؤون الدينية

بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها

## تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

بسم الله الرحمن الرحيم

استلم كلية العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج البحث الجامعي الذي كتبها الباحثة :

الاسم : ليلية الرحمة

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠٤٨

موضوع البحث : ظاهرة اللهجة العربية اللبنانية في أغنية نانسي عجرم اللبنانية

(دراسة تحليلية صوتية)

لاتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية

والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠٠٩-٢٠١٠ م.

تحريرا بمالانج، ١٨ أبريل ٢٠١٠ م

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندوس كياهي الحاج حمزوي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



## وزارة الشؤون الدينية

بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج  
كلية العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها

تقرير رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

بسم الله الرحمن الرحيم

استلم رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها بالجامعة مولانا مالك إبراهيم  
الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة :

الاسم : ليلية الرحمة

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠٤٨

موضوع البحث : ظاهرة اللهجة العربية اللبنانية في أغنية نانسي عجرم اللبنانية  
(دراسة تحليلية صوتية)

لاتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية  
والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠٠٩-٢٠١٠ م.

تحريرا بمالانج ٢٣ - أبريل ٢٠١٠ م

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

الدكتور أحمد مزكي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢

## ورقة الشهادة

التوقيع أداها

الإسم : ليلية الرحمة

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠٤٨

القسم : شعبة اللغة العربية وأدائها

العنوان : بوتات لور - بوتات كومبول - تورى - لامونجان

تشهد أنّ هذا البحث الجامعي تحت ظاهرة اللهجة العربية اللبنانية في أغنية

نانسي عجرم اللبنانية لاستيفاء شروط التخرّيج للحصول على درجة سرجانا

في كلية العلوم الإنسانية والثقافة بشعبة اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية

مولانا مالك إبراهيم مالانج، أنّها تأليفها هي نفسها، ينسخة غيرها.

مالانج، - ٢٠١٠ -

الباحثة

(ليلية الرحمة)

٠٦٣١٠٠٤٨

## الشعار

وفي حديث البخارى أن عمر بن الخطاب قال: سمعت هشام بن حكيم يقرأ سورة الفرقان في حياة رسول الله صلى الله عليه وسلم فاستمعت لقراءته فإذا هو يقرأ على حروف كثيرة لم يقرئها رسول الله صلى الله عليه وسلم، فكدت أساوره في الصلاة، فتصبرت حتى سلم، فلببته بردائه، فقلت: من أقرأك هذه السورة التي سمعتك تقرأ! قال أقرأنيها رسول الله صلى الله عليه وسلم، فقلت كذبت فإن رسول الله صلى الله عليه وسلم قد أقرأنيها على غير ما قرأت، فانطلقت به أقوده إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم فقلت: إني سمعت هذا يقرأ بسورة الفرقان على حروف لم تقرئها، فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: كذلك أنزلت، ثم قال: إقرأ يا عمر فقرأت القراءة التي أقرأني، فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم كذلك أنزلت، إن هذا القرآن أنزل على سبعة أحرف (رواه إمام بخاري).



## الإهداء

أقدم هذا البحث الجامعي إلى:

١. والد و والدة المحبوبتين.
٢. الأساتيد والأساتيدات المكرمين.
٣. أخي فيروز محمد الغال و أختي فائدة النصيحة.
٤. جميع أعضاء أسرتي الذي لا أستطيع أن أذكرها واحدا فواحدا.
٥. صاحبتني المحبوبة المرحومة روضة الفضية.
٦. جميع الأصحاب المحبوبة الذين لا أستطيع أن أذكرها واحدا فواحدا. شكرا جزيلا على سائر اهتمامكم وفرصتكم من الأيام التي سرتم معي.
٧. جميع الأصحاب المحبوبين خاصة في شعبة اللغة العربية و أدبها.

## كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله ربّ العالمين. والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين. سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين. أمّا بعد

ما أفرحت الباحثة في هذه المناسبة البديعة بعد انتهاء كتابة هذا البحث الجامعي. ولا تستطيع الباحثة أن تعتبر ما خطر في بال و قلبها عن فرحها وسعادتها العميقة والعظيمة. إنّ في كتابة البحث الجامعي لا تقوم الباحثة بنفسها إلاّ بهداية الله سبحانه وتعالى ثم مساعدة هؤلاء الذين يساعدونها. ولا بد على الباحثة أن تقدم شكرها عليهم، وهم:

(١) حضرة البروفيسور الدكتور الحاج إمام سوبرايوجوا، كمدير الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج.

(٢) فضيلة الدكتور اندوس الحاج حمزوى الماجستير، كعميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة.

(٣) فضيلة الدكتور أحمد مزكى، كرئيس شعبة اللغة العربية وأدائها.

(٤) فضيلة الدكتور الحاج تركيس لوبيس DESS، كمشرف على هذا البحث الجامعي على جميع توجيهاته القيمة وإرشاداته الوافرة في كتابة هذا البحث الجامعي.

(٥) والد و والدة الباحثة المحترمين المحبوبين بذلا جهدهما في تربيتها حتى انتهت الباحثة في التعلّم.

(٦) جميع الأساتيد والمشايخ المحترمين والإخوان والأخوات والزملاء الأعزاء ومن ساعدوا الباحثة على كتابة وتدوين هذا البحث الجامعي.

٧) أصحابي هم: روضة الفضية، رفق رشادي، ألفى عفيفة، مولديا فطرية، فتح الهدي، فردة أمالية، نور الحكمة، لطفية عناية، حميم، أحمد فوزي، حميدة، نوفيق أنصاري، أريا أربي، وجميع أصحابي في مركز حركة الطلاب الإسلامية الإندونيسية و أعضاء PERMADA مالانج.

عسى الله سبحانه أن يجزيهم جزاء حسنا، وأسئل الله بأن يجعل هذا البحث الجامعي نافعا للباحثة ولسائر القراء النبلاء. آمين يا رب العلمين...

إنّ هذا البحث الجامعي بعيد عن الكمال والتمام والجمال، فلذا رجعت الباحثة على جميع قارئین هذا البحث الجامعي ان يقترحوا ويعطوا النقاد والإرشادات والآراء للحصول إلى أحسن الحصول والكمال من هذا البحث الجامعي العميق، شكرت الباحثة شكرا جزيلا على اهتمامكم وآخر دعوانا الحمد لله رب العالمين.

الباحثة

(ليلية الرحمة)

٠٦٣١٠٠٤٨

## ملخص البحث

الرحمة، ليلية. ظاهرة اللهجة العربية اللبنانية في أغنية نانسي عجرم اللبنانية ، البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدائها في الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج. تحت الإشراف أستاذ الدكتور الحاج تركيس لوبيس. DESS.

صفة التي تتميز بها اللهجة فتكاد تنحصر في الأصوات وطبيعتها، وكيفية صدورها. فالذي يفرق بين لهجة الأخرى، هو بعض الاختلاف الصوتي في غالب. إن أصوات الكلام هي اللبّات التي تشيّد منها الكلمة و أن الكلمات هي التي تشيّد منها الجملة وأن الجمل هي اللبّات لتشيّد الكلام، فإنّ الأصوات هي أساس البناء التركيبي ومن ثمّ، دراستها يجب أن تكون أوّل ما يجب علي اللغوي لإهتمام به. اختارت الباحثة في دراسة تحليلية صوتية في أغنية نانسي عجرم اللبنانية لأن أغنيها مشهورة. وهي أصبحت مغنية في ثامن من عمرها و اليوم الأول لها Mihtagalak ، فيها أغنية طرب (الموسيقى الكلاسيكي العربي) هي . و الباحثة تحلّل مظاهر اللهجة العربية اللبنانية في أغنية نانسي عجرم من ناحية الأصوات النطق، الفونيمات (الفونيمات القطعية) وهي عبارة عن الأصوات الصامتة و الأصوات الصائتة.

و أهداف هذا البحث هي لمعرفة مظاهراللهجة العربية اللبنانية في أغنية نانسي عجرم من الناحية الأصوات الصامتة و من الناحية الأصوات الصائتة.

استخدمت الباحثة في هذا البحث العلمي طريقة الوصفي الكيفي ( deskriptif qualitative) بطريقة الوثائقية (Dokumentasi)، و طريقة الاستماع و الكتابة (simak catat).

مظاهراللهجة العربية في أغنية نانسي عجرم من الناحية الأصوات الصامتة فيها احدى عشر مظهرا: قد يجعل الفعل المضارع مصدرا ، بدلت ة-ه ، بدلت ج-g الدولية، بدلت ح-خ، قد ينطق ذ-ز، نطق ق-ء، نطق حرف ض-ظ، نطق ظ-ز، نطق ث-ت، بدلت أ-و، و قد ينطق ج-ز. و من الناحية الأصوات الصائتة ثلاثة عشر مظهراً يعني: جزم الفتح و كذلك جعل واو العطف المفتوحة ساكنا، جزم صوت الكسر، كسر صوت الفتحة، حذف صوت لين قصير في قراءته، تجزم حرف في آخر الكلمة، كسر حرف المضارعة، كسر حرف العطف، فتح حرف الجرّ، قراءة صوت لين قصير مركبة صار ee ، تفتح حرف المضمون، قراءة صوت لين قصير بصوت لين مفخم، جعل حرف مجزوم غنة، و جزم حرف الجرّ.

## محتويات البحث

الصفحة	موضوع البحث
أ.....	تقرير المشرف
ب.....	تقرير لجنة المناقشة
ج.....	تقرير عميد الكلية
د.....	تقرير رئيس الشعبة
ه.....	ورقة الشهادة
و.....	الشعار
ز.....	الإهداء
ح.....	كلمة الشكر والتقدير
ي.....	ملخص البحث
ك.....	محتويات البحث
	الباب الأول: مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٤.....	ب. مشكلة البحث
٤.....	ج. أهداف البحث
٥.....	د. حدود البحث
٥.....	ه. أهمية البحث
٥.....	و. مناهج البحث

- ١- نوع البحث ..... ٥
- ٢- مصادر البيانات ..... ٦
- ٣- طريقة جمع البيانات..... ٦
- ٤- طريقة تحليل البيانات..... ٦

## الباب الثاني: الإطار النظري

- أ. تعريف اللغة واللهجة ..... ٧
- ١- تعريف اللغة ..... ٧
- ٢- تعريف اللهجة ..... ٨
- ٣- نوع اللهجة ..... ٩
- ب. نشأة اللهجات ..... ١١
- ج. اللهجة السورية اللبنانية..... ١٢
- د. خصائص لهجة لبنانية..... ١٥
- هـ. الأصوات ..... ١٦
- ١- حياة أصوات اللغة ..... ١٧
- ٢- عوامل تطور الأصوات ..... ١٧
- أ. علم أصوات النطق ..... ١٩
- ١- الفونيتيك ..... ١٩
- ٢- الفونولوجيا..... ١٩
- ب. مخارج الحروف ..... ٢٠
- ج. نظام الأصوات ..... ٢١
- و. الصوامت ..... ٢٢
- ز. الصوائت ..... ٢٥
- ح. جدول الأصوات العربية..... ٢٧

الباب الثالث: عرض البيانات وتحليلها

- ١- نانسي عجرم: مولدها ونشأتها.....٢٩
- ٢- مظاهر اللهجات في أغنية نانسي عجرم.....٣٢
- ٣- تحليل مظاهر اللهجات.....٥٣

الباب الرابع: الخلاصة

١. الخلاصة و الإقتراحات.....٥٧
- قائمة المصادر و المراجع .....٥٩

قائمة الجداول

رقم	عنوان	صفحة
١	الأصوات العربية	٢٧
٢	مظاهر اللهجات في الأصوات الصامتة في غناء ياي	٣٤
٣	مظاهر اللهجات في الأصوات الصائتة في غناء ياي	٣٦
٤	مظاهر اللهجات في الأصوات الصامتة في غناء لون عيونك	٤١
٥	مظاهر اللهجات في الأصوات الصامتة في غناء لون عيونك	٤٢
٦	مظاهر اللهجات في الأصوات الصامتة في غناء إنت إيه	٤٦
٧	مظاهر اللهجات في الأصوات الصامتة في غناء إنت إيه	٤٨

# الباب الأول

## مقدمة

### أ. خلفية البحث

سنة عشر عاما فقط بعد الهجرة فتح العرب فلسطين وسورية ولبنان (سنة ٦٣٨)، ثم مصر (٦٤٠)، طرابلس الغرب (٦٤٤)، مراكش (٦٧١)، الجزائر (حول ٦٨٣)، تونس (٦٩٨)، مالطة (٨٧٠). في كل تلك البلاد ما لبثت العربية أن نابت على لسان شعوبها مناب لغاتهم الأصلية، كالارامية في سورية و القبطية في مصر. ثم شوهوها لشدة استصعابهم اياها، تشويها متزايدا مع مرور العصور، فحذفوا حركات النحو من اواخر الكلمات ومزج كل منهم بها مئات عناصر من لسانه الاصل، ثم من لغات الاجانب الذين ربطته بهم علائق تجارية او سياسية. هكذا نشأت شيئا فشيئا نحو عشرين لهجة العربية يتكلم بها الآن معظم اهالي البلاد العربية، البالغ مجموع عدد سكانها زهاء اثنين و سبعين مليون ونيفا.<sup>١</sup>

يوجد في أكثر الجماعات اللغوية في العالم أكثر من مستوى لغوي واجد يشارك الفرد في كل مستوى منها وفق المواقف الكلامية التي يعيشها، فالمواقف الكلامية في مجال الحياة اليومية تختلف عنها في المجالات الثقافية أو المجالات السياسية. قد يكون هذا الاختلاف في إطار اللغة الواحدة كما هي حال المثقفين من أبناء اللغة الألمانية أو الفرنسية أو الإنجليزية في تعاملهم بلغاتهم. قد يكون الاختلاف أكثر من ذلك — في إطار اللغة الواحدة — عندما تستخدم اللهجة العامية والفصحى جنباً إلى

<sup>١</sup> الأب رفائيل نخلة اليسوعي، غرائب اللغة العربية: دار المشرق، بيروت-لبنان ١٩٨٦م. ص: ١٢٠.



جنب. وتوجد أشكال مختلفة من الازدواج اللغوي. و يحدد الاستخدام اللغوي الوظيفة التي يقوم بها كل مستوى لغوي.<sup>٢</sup>

منذ آلاف سنين أصبح بلاد لبنان مفترق الطرق الرئيسية للحضارة. لذلك ليس من المستغرب أن هذا البلد الصغير لديه ثروة هائلة والحياة الثقافية. خليط من المجموعات العرقية والدينية على نطاق واسع جدا في لبنان ساهمت التقاليد الغذائية والموسيقى والأدب ، والمهرجانات .بيروت على وجه الخصوص هو المشهد الفني الذي هو على قيد الحياة مع مجموعة متنوعة من العروض والمعارض وعروض الأزياء ، والحفلات تقام على مدار السنة في مختلف صالات العرض والمتاحف والمسارح وأماكن مفتوحة .المتجمع الحديث ، وتعلّما ، مشاهمة جدا لكثير من المجتمعات الأوروبية الأخرى في منطقة البحر الأبيض المتوسط .على الرغم من أن مشاهمة جدا لأوروبا ، والأمة في لبنان فخور جدا لتراثها وجعلت من هذا البلد وخصوصا بيروت العربية مركز ثقافي في العالم. لبنان هو بلد عضو في المنظمة الدولية للفرانكوفونية (الدول الناطقة بالفرنسية). هذا هو السبب في أن معظم الناس لبنان يتكلم لغتين، قادرا على التحدث باللغة العربية والفرنسية. ومع ذلك ، فإن اللغة الإنجليزية هي الآن شعبية كبيرة وخاصة في صفوف الطلاب . في هذا البلد للحصول على الدين المسيحي مع الإسلام ، وأيضا لبنان هو مدخل الى اوروبا ، والجسر العربي الأوروبي إلى العالم العربي.<sup>٣</sup>

وفقا لغويين الغربية، اللهجات العربية تنقسم إلى منطقتين الشرق والغرب. واللهجات العربية الغربية وتشمل اللهجات التي تستخدمها الدولة ليبيا والجزائر وتونس، والمغرب، في حين أن لهجة المنطقة التي تغطي شرق مصر العربية، levantin

<sup>٢</sup> .محمد فهمي حجازي. علم اللغة العربية، جامعة الكويت، الكويت، ١٩٧٣م، ص: ١٨.

<sup>٣</sup> . <http://di.wikipedia.org/wiki/lebanon>

(الإصطلاح لبلاد سورية و لبنان)، الخليج (الخليج الفارسي في جميع أنحاء البلاد)،  
وشبه الجزيرة العربية.<sup>٤</sup>

عند محمد شريف هداية الله الماجستير: إحدى من المعرفة الضرورية لفهم اللغة  
هي معرفة موقف وظيفة اللغة هي صوت. و كيف كانت متناثرة في الأصوات معا  
لتشكيل وحدة من معنى. ولذلك، معرفة اللغة لا تكون كاملة إلاّ مع فهم morphemes  
و الكلمات والعبارات والجمل من دون معرفة أصوات اللغة.<sup>٥</sup>

أما صفة التي تتميز بها اللهجة فتكاد تنحصر في الأصوات وطبيعتها، وكيفية  
صدورها. فالذي يفرّق بين لهجة الأخرى، هو بعض الاختلاف الصوتي في غالب.  
تتميّز بيئة اللهجة بصفة الصوتية خاصة تخالف كل المخالفة أو بعضها، صفات  
اللهجات الأخرى في اللغة الواحدة. غير أن اللهجة قد تتميز أيضا بقليل من صفة  
ترجع الى بنية الكلمات ونسجها، أو معان بعض الكلمات ولكن يجب أن تكون هذه  
الصفات الخاصة التي مرجعها بنية الكلمات و دلالتها من القلة بحث لا تجعل اللهجة  
غريبة علي أحوالها، بعيدة عنها، عسرة الفهم علي أبناء اللهجات الأخرى في نفس  
اللغة.<sup>٦</sup>

إن أصوات الكلام هي اللّبنات التي تشيّد منها الكلمة و أن الكلمات هي التي  
تشيّد منها الجملة وأن الجمل هي اللّبنات لتشييد الكلام، فإنّ الأصوات هي أساس  
البناء التركيبي ومن ثمّ، دراستها يجب أن تكون أوّل ما يجب علي اللغوي لإهتمام به.<sup>٧</sup>  
الفونيمات القطعية فقط عولج فيها القسمان الرئيسيان: الأصوات الصامتة و الأصوات  
الصائتة في اللغة العربية و أقسام كل منهما. وأما لفونيمات فوق القطعية فقد درست  
بشكل مستفيض دراسة نظرية وتطبيقية ولعلها أول دراسة لها في العربية.<sup>٨</sup> الصوائت

<sup>٤</sup> (<http://xmil.blog.friendster.com/٢٠٠٨/٠٧/dialek-arab/>)  
<sup>٥</sup> <http://www.kampusislam.com/index.php?>

<sup>٦</sup> إبراهيم أنيس، "اللهجات العربية. القاهرة: دار العلوم: ١٩٩٢م، ص: ١٧

<sup>٧</sup> كمال إبراهيم بدرى، "علم اللغة المبرمج"، السعودية، جامعة الملك سعود، ١٤٠٨هـ - ص: ١١

<sup>٨</sup> . كمال إبراهيم بدرى، نفس المرجع. ص: ز

عند العلماء قديما و حديثا: تعرف العربية بالحركة القصيرة (الفتحة و الكسرة و الضمة) بالإضافة إلى أصوات المد (ألف المد و الياء المد و واو المد), ويطلق عليها حديثا "الحركات الطويلة". وأما الصوامت هي الحروف الأصل وعددها في العربية ثمانية وعشرون صوتا يدخل فيها الواو غير المدة و الياء غير المدة.<sup>٩</sup>

اختارت الباحثة أغنية نانسي عجرم لأن أغنيتها مشهورة. في أي جوال كان نسمع غنائها مثل غناء " انت ايه". وهي أصبحت مغنية في ثامن من عمرها و ألبوم الأول لها Mithagalak فيها أغنية طرب (الموسيقى الكلاسيكي العربي).<sup>١٠</sup>

## ب. مشكلات البحث

انطلاقا من خلفية البحث السابقة فتقدم الباحثة مشكلات بحثها وهي كما يلي:

١. ما هي مظاهراللهجة العربية اللبنانية في أغنية نانسي عجرم من الناحية الأصوات الصامتة؟

٢. ما هي مظاهراللهجة العربية اللبنانية في أغنية نانسي عجرم من الناحية الأصوات الصائتة؟

## ج. أهداف البحث

منطلقا من مشكلات البحث السابقة فالأهداف التي أردتها الباحثة أن تصل إليها

في هذا البحث فيما يلي:

١. لمعرفة مظاهراللهجة العربية اللبنانية في أغنية نانسي عجرم من الناحية الأصوات الصامتة.

<sup>٩</sup> محمد محمد داود, "العربية و علم اللغة الحديث", القاهرة. جامعة قناة السويس. ٢٠٠١م: ١١١

<sup>١٠</sup> <http://kokizeverina.co.id/٢٠٠٨/musik arab/>

٢. لمعرفة مظاهر اللهجة العربية اللبنانية في أغنية نانسي عجرم من الناحية الأصوات الصائتة.

#### د. حدود البحث

حددت الباحثة دراستها، في بحث الأصوات الصامتة و الأصوات الصائتة في أغنية نانسي عجرم بحدود موضوع: ياي من ألبوم يا سلام سنة ٢٠٠٣م و لون عيونك و إنت إيه من ألبوم آه و نص سنة ٢٠٠٤م

#### هـ. أهمية البحث

ترجو الباحثة أن تكون هذا البحث نافعا من الناحية العلمية على:

(١). الباحثة نفسها: أن ينفع إجراء البحث ونتيجته حياتها المستقبلية خصوصا من

ناحية اللهجات و الأصوات (الأصوات الصامتة و الأصوات الصائتة).

(٢). القارئ: أن يكون هذا البحث بعضا من المراجع، خصوصا للطلاب في شعبة

اللغة العربية وآدابها.

(٣). الجامعة: أن يكون هذا البحث الجامعي من أحد المراجع التي يحتاج إليها طلبة الجامعة.

#### و. مناهج البحث

١- نوع البحث

استخدمت الباحثة في هذا البحث العلمي طريقة الوصفي الكيفي (deskriptif qualitative) لأن هذا البحث يصف كتابة الغناء ويحللها يعني الكتاب في الغناء، وهي مجموعة البيانات من الكلمات و الصورة حتي لا يركز الى العدد.<sup>١١</sup>

<sup>١١</sup>. sugiyono "Metode penelitian kuantitatif, kualitatif dan R&D".Bandung, ALFABETA.٢٠٠٨:١٣

- ٢- مصادر البيانات
- المصادر الرئيسية: أغنية نانسي عجرم ياي من و لون عيونك و إنت إيه.
- ٣- طريقة جمع البيانات
- تقوم الباحثة بإجراء جمع البيانات في هذا البحث بتخطيط الخطوات للحصول على النتائج وهي كما يلي:
- أ. طريقة الاستماع و الكتابة (simak catat)
- طريقة الاستماع و الكتابة (simak catat) هي أسمع استخدام اللغة النطقية فوراً و كتابة البيانات اللائقات و المناسبات بأهداف البحث.<sup>١٢</sup>
- ب. طريقة الوثائقية (Dokumentasi)
- طريقة الوثائقية (Dokumentasi) هي طريق عملي لجميع البيانات والمعلومات على طريق نظر الوثائق الموجودة في مكان معين من الكتب و غير ذلك.<sup>١٣</sup>
- ٤- طريقة تحليل البيانات
- وبعد جمع البيانات المتعلقة بالبحث، فتحللها الباحثة ب:
١. تحليل المحتوى (content analisis)، لأنه من البيانات الوصفية، وهو منهج التحليل الذي جمع المعلومات وشحنه في الكتب المكتوبة.
٢. ثم إعطاء العلامة في البيانات المعينة
٣. تحليل اللهجات اللبنانية و الأصوات التي يخالف قراءته في الغناء من ناحية الأصوات الصامتة و الأصوات الصائتة.

## الباب الثاني

### الإطار النظري

#### أ. اللغة واللهجات

##### ١. اللغة

اللغة أصلها لغو، من باب دعا وسعى ورضى. ووزنها فعة، فحذفت لامها، و عوض عنها، هاء التأنيث.<sup>١٤</sup>

معنى اللغة: الصوت مطلقاً، واللهج (الولوع) بالشيء، والخطأ، والسخط (ما لا يعتد به) والنطق، والهديان، والباطل... (جاء تفصيل لكل ذلك في كتب الأقدمين من علمائنا).<sup>١٥</sup>

#### اللغة في الإصطلاح

يعرّف ابن جني، بأنّها: ((أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم)).<sup>١٦</sup>

والشيخ العلايلي يرى أن ذلك التعريف إنما كان في الدور النشوئي لها، لكن بعد اكتمالها أصبحت جزاء من التفكير.<sup>١٧</sup> ويقول الدكتور أنيس: أنّها اكتسبت مع الزمن صفة أسمى و أرقى من مجدد الرمزية لأنها اتصلت بخواطر الناس و أفكارهم، فأصبحت جزاء من هذه الأفكار.<sup>١٨</sup>

<sup>١٤</sup> . توفيق محمد شاهين. علم اللغة العام، مكتبة وهبة، القاهرة، ١٩٨٠، م. ص: ١٣.

<sup>١٥</sup> . نفس المرجع، ص: ١٣

<sup>١٦</sup> . نفس المرجع، ص: ١٣

<sup>١٧</sup> . نفس المرجع، ص: ١٣

<sup>١٨</sup> . نفس المرجع، ص: ١٣

أهم ظواهر اللغة قسمان رئيسان: الظواهر المتعلقة بالصوت؛ والظواهر المتعلقة بالدلالة.<sup>١٩</sup>

## ٢. اللهجة

اللهجة: عبارة عن قيود صوتية تلحظ عند الأداء. أو هي مجموعة صفات لغوية، تنتمي إلى بيئة لغوية خاصة.<sup>٢٠</sup> يمكن تعريف اللهجات بأنها "مجموعة من الصفات الصوتية التي تنتمي إلى بيئة خاصة ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد البيئة"، وتكاد تنحصر هذه الصفات التي تميز اللهجات عن الأخرى في الاختلاف الصوتي في المقام الأول إلى جانب الصفات الصرفية التي تتعلق ببنية الكلمات، و الصفات الدلالية التي تتعلق بمعاني الكلمات، وكلما كثرت هذه الصفات بعدت اللهجة عن اللغة الأم أو الأصل الذي عنه تشعبت، و تصبح لغة قائمة مستقلة بذاتها.<sup>٢١</sup>

التأمل لجمهور المتحدثين للغة واحدة — كالعربية أو الإنجليزية مثلا — يرى أنماطا متباينة من الاستخدام اللغوي داخل اللغة الواحدة بين أبناء هذه اللغة، وكل نمط له خصائص اللغوية الخاصة التي تميز عن غيره من الأنماط داخل اللغة الواحدة مع إشتراك جميع هذه الأنماط في جملة من الخصائص اللغوية العامة التي تجمع بينها.

تعريف الدكتور إبراهيم أنيس للهجة بأنها: "مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة خاصة، ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة".<sup>٢٢</sup>

<sup>٢٠</sup>. توفيق محمد شاهين، نفس المرجع، ص: ١٣١.

<sup>٢١</sup>. كريم زكي حسام الدين. العربية تطور و تاريخ، ٢٠٠٢م، ص: ١٠٤.

<sup>٢٢</sup>. محمد محمد داود. نفس المرجع، ص: ٦٣.

واقصر جهد القدماء على الجمع والتدوين دون توفر لدراسة اللهجات لغويا،  
وينبغي الإشارة هنا إلى أننا في العربية أمام نوعين من اللهجات:

### ٣. نوع اللهجات

أولاً: لهجات ماتت واندثرت: لأنه كانت ينظر إليها على أنها لهجات مدمومة؛ لذا كان الشعراء والأدباء يترفعون عنها، وأصدق دليل على هذا هو قلة شواهد هذه اللهجات في الشعر الجاهلي قلة تصل إلى حدّ الندرة، يقول الدكتور إبراهيم أنيس: "كان لا بد لأولئك الشعراء الذين جاءوا من بيئات متباينة أن ينظموا شعرهم بلغة الحالية من عنعنة أو عجعجة أو كشكشة لينالوا إعجاب سامعيهم ولا يكونوا موضع سخريتهم وهزئهم، وإلا فكيف كان من الممكن أن يفضل شاعر على شاعر في تلك المناظرات إذا كان القياس مختلفا وأداة القول متباينة.

و أهم هذه اللهجات المدمومة، هي:

١. الكشكشة: وهي إبدال الكاف شيئا، فيقولون: عليش؛ بدلا من عليك و أشهر من تكلم بها قبيلة تميم.
٢. الكسكسة: وهي زيادة سين بعد كاف المؤنث في حال الوقف. فيقولون منكس، بدل: منكن وأشهر من تكلم بها: تميم و ربيعة و هوازن و مضر.
٣. الشنشنة: وهي إبدال الكاف شيئا مطلقاً ، فيقولون. لبيش بدلا من لبيك وتنسب إلى اليمن.
٤. العنعنة: وهي إبدال الهمزة عينا، وتنسب إلى تميم و قيس و اسد ومقالها: عن، بدلا من أن.
٥. الفحاحة و هي إبدال الحاء عينا، فيقولون عتّى، بدل حتى، وتنسب إلى هذيل و ثقيف.



٦. التثنية: وهي كسر حرف المضارع، فيقولون: نعلم، يشهد، ونسبتها إلى تميم ودوس واليمن وحمير.

وغير ذلك من اللهجات التي عرفت في الحياة العامة في الجاهلية، بعيدا عن لغة الأدب.

ثانيا: لهجات حفظها القرآن من الاندثار: نالت اللهجات العربية في القرآن الكريم اهتمامات اللغويين والباحثين في علوم القرآن.<sup>٢٣</sup> وقد إستعمل القرآن الكريم (اللسان) بمعنى اللغة كثيرا.<sup>٢٤</sup>

يقول الشيخ محمد النجار: (( اللغة العربية من أوسع اللغة وأغناها وأدقها تصويراً، وأوسعها مذهبا: وسعت جميع الاغراض التي تناولها البشر. ولم تضق درعا بجميع العلوم والفنون وتقبلت بصدر رحب ثمرات قرائح الفحول، ونتاج الأفكار الفلاسفة والحكماء من سائر الأمم. وكان أن نزل القرآن الكريم بها: أبلغ الكلام وأعلاه طبقة، وأسماء بلاغة، وأسمعه فصاحة، وأفرعه بيانا وأبرئه أفتنانا)).<sup>٢٥</sup>

لهذا كانت القراءات القرآنية خير مرجع يصور الاختلافات بين اللهجات؛ فمثلا: قوله تعالى: (فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ) البقرة/ ٢٨٠ .

قرأ الجمهور (نَظِرَةٌ) بكسر الظاء، وهو لغة قريش.

و قرأ مجاهد و الضحاك: (نَظِرَةٌ) بسكون الظاء وهي لغة تميم

و قوله تعالى: (وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ أَكْبَرُ) التوبة/ ٧٢

قريئ: (ورِضْوَان) بكسر الراء، وهي لغة الحجازيين، وفري بضها وهي لغة تميم.

وقوله تعالى: (وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُسَالًا) النساء/ ١٤٢

<sup>٢٣</sup> محمد محمد داود. نفس المرجع ، ص: ٦٩-٧١.

<sup>٢٤</sup> توفيق محمد شاهين. نفس المرجع، ص: ١٣١.

<sup>٢٥</sup> توفيق محمد شاهين. عوامل تنمية اللغة العربية، مكتبة وهبة ،القاهرة، دت، ص: ٤٠.

قرأ الجمهور: (كُسالى) يضم الكاف وهي لغة الحجازيين، وقرأها الأعراب بالفتحة، وهي لغة تميم و أسد.<sup>٢٦</sup>

## ب. نشأة اللهجات

إرتباط اللغة بالمجتمع يجعلها تتأثر بما يمرّ به المجتمع من الأحداث وظروف، فالظروف الاجتماعيّة، والسياسية، والحضارية والجغرافية. كلها تؤثر في اللغة.

**العوامل السياسية** تؤثر في اللغة ؛ لأنّ إختيار اللغة الرسمية في البلاد من أقوى العوامل المؤثرة على اللغة، فالنظام اللغوى الذي تفرّضه حكوما أو دولة على الشعب كلغة رسمية للتعامل بها في مجالات الثقافة والعلوم و الأدب يجعل هذا النظام اللغوى هو النظام الفصيح، في حين يعتبر النظام اللغوى الذي يقتصر استخدامه على الحياة اليومية لهجة أو عامية، وإن كانت اللغة العربية لها خصوصية في هذا المقام ، فارتباطها بالقران الكريم جعلها مصوّنة من مثل هذه التأثيرات.

**العوامل الاجتماعية** لها دورا بارز ايضا في نشأة اللهجات؛ فالناس داخل المجتمع الواحد متفاوتون في أمور كثيرة، فقد توجد الطبقات الإستراتيجية، و الطبقات الصناعية الحرفية، والطبقات التجارية، والطبقات العلمية، ويتنوّع الأداء اللغوى، ويتميّز بخصائص لغوية تتباين من طبقات إلى أخرى.

**العوامل الجغرافية** لها دورا أيضا في نشأة اللهجات وبخاصة في القديم فالحضرى تختلف بيئة عن الريف، والمناطق والمؤزولة تظل محافظة على لهجتها، في حين تكون المناطق المتواصلة مع غيرها عرضة للتأثير؛ على نحو ما نجد عند سكان السواحل مثلا، مثل مدن القناة، والإسكندارية، نجد عندهم ما يميّز لهجتهم عن لهجة القاهرة مثلا.

والعوامل الحضارية لها دورا مؤثرا كذلك، فلا شك أن العلم و الثقافة لهما دور بارز في تكوين الشخصية وتشكيلها أثره على لغة الإنسان.<sup>٢٧</sup>

**العامل الثقافي:** نعى بالجانب الثقافي ما تتميز به الجماعة اللغوية من عادات وتقاليد وأعراف إجتماعية، إلى جانب إنتمائها إلى أصول عرقية مما يؤدي إلى نشأة لهجة متميزة بها، كما نجد هذا في لهجة سكان النوبة وواحات سيوة في مصر.<sup>٢٨</sup>

### تقديم اللهجات

التقسيم العادي للهجات العربية يميز بين المجموعات التالية:

١. لهجات شبه الجزيرة العربية
٢. لهجات العراق
٣. لهجات المنطقة السورية اللبنانية
٤. اللهجات المصرية
٥. لهجات المغرب<sup>٢٩</sup>

### ج. اللهجة السورية اللبنانية

تتشارك معظم لهجات المنطقة السورية اللبنانية في السمات الحضارية العادية كنطق القاف المهموز في شكل الهمزة، واستخدام الأصوات الانفجارية بدلا من الأصوات التي تخرج من بين الأسنان، وغياب الفصل في جنس بين المخاطب والغائب في الضمائر و الأفعال، واحتفظت كل لهجة المنطقة بالأصوات اللينة الثلاثة الواو والياء والألف، ولكن لا يعنى كون تلك اللهجات حضرية كلية أنها لا تحتوي على سمات من

<sup>٢٧</sup> محمد محمد داود . نفس المرجع ، ص:٧٢-٧٣.

<sup>٢٨</sup> . كريم زكي حسام الدين. العربية تطور و تاريخ، ٢٠٠٢م، ص:١٠٣.

<sup>٢٩</sup> . كيس فرستينغ اللغة العربية، القاهرة ٢٠٠٣م، ص:١٦٨.

اللهجات البدوية، معظم اللهجات الأردنية على سبيل المثال تحتوي على صوت الجيم عوضاً عن القاف، مما يعكس تأثيراً للإتصال بالقبائل البدوية، ومع ذلك تحلّ اللهجات العواصم الرفيعة في عموم المنطقة محل لهجات الريف بسرعة، وتعتبر تلك العملية عملية مستمرة ستسهم في توحيد لهجات الأقاليم الكبرى.<sup>٣٠</sup>

يُميّز التقسيم التقليدي بين ثلاث مجموعات:

- اللهجات اللبنانية، أو لهجات وسط سوريا، وهي مجموعة تتكوّن من لهجة لبنان كلهجة بيروت و لهجات وسط سوريا كلهجة دمشق، وتحتوي هذه المجموعة أيضاً على لهجة الدروز ولهجات قبرص المارونية العربية.
- لهجة شمال سوريا، وهي لهجة حلب.
- اللهجة الفلسطينية الأردنية، وتحتوي على لهجة مدن فلسطين ولهجة قرى وسط فلسطين الأردنية التي تحتوي على لهجة حورا.

تتميّز المجموعة الأولى عن المجموعتين الأخرين في بعض الأحيان بكلمة "بيكُتُب/بِكُتُب"، ففي المجموعتين الأخرين يكون هذان الشكلان كما يلي: "بِكُتُب/بِكُتُب". هناك فرق آخر بين لهجات شمال سوريا ولهجات لبنان ووسط سوريا، ويختصّ هذا الفرق بعمل الإمالة عملية تاريخية أدت إلى تغير الفتحة الطويلة إلى صوت لين أمامي أعلى نسبياً في جوار صوت اللين الأمامي العالی، لذلك نجد لهجة حلب تنطق كلمة اللسان كما يالی "السين" وغلبياً ما يحدث هذا التغيّر أيضاً في جوار الأصوات المفخمة و الأصوات الحلقية أيضاً. ويجب أن تفصل بين عملية التطور التاريخي والقواعد السنكرونية التي تحكم نطق صوت الفتحة الطويلة في الفصح المعاصرة التي تتفخم في جوار الصوامت المفخمة، وتميل للإرتفاع في جوار ما يغيّر ذلك. ولذلك فإنك تجد أزواجاً يمكن المقارنة بينها فيما يخص هذا الصوت، وفي تلك الأزواج يكون الصوت إما ناتجاً عن عملية التغيّر التاريخية في كلمة ما أو يكون نتيجة للتصرف الطبيعي للإسالة في البيئة الصوتية في كلمات أخرى.

<sup>٣٠</sup>. كيس فرستينغ، المرجع نفسه، ص: ١٧٦.

أما في لهجة اللبنانية، على العكس من ذلك. فإن الصوت الفتحة الطويلة إما ينطق بإمالة وإما ينطق مفخما بحسب السياق الصوتي. فهناك مثلا "مات" بصوت ممال، في حين تنطق كلمة "صار" بصوت لين مفخم. ولكن توزيع هذين التنوينين ليس واضحا في كل الحالات، ذلك لأن كل التنوينين قد يظهر في سياق واحد كما هي الحال في كلمتي "جاب" و "جا" واحتفظت معظم اللهجات اللبنانية بأصوات اللين المركبة /aw/ و /ay/ في المقاطع المفتوحة على الأقل، و في المقاطع المغلق يتحولان إلى /oo/ و /ee/ وفي بعض الأحيان لا يمكن فصلهما عن تنريعات صوت الفتحة الطويلة كما هي الحال في لهجة طرابلس.

ومع ذلك فإن الفروق بين المجموعات الثلاثة ليست واضحة تماما، فلا يمكن تحديد الخط الفاصل بين المجموعة اللبنانية و السورية و الوسطى و مجموعة اللهجات السورية الشمالية، وهناك خط فاصل بين لهجة فلسطين ولهجات جنوب اللبنا عن باقي لهجات المنطقة وهو قائم على سلوك أصوات اللين القصيرة، تمتلك لهجات فلسطين ومعظم اللهجات اللبنانية ثلاثة أصوات لين قصيرة، هي او u و a بينما تحتفظ باقي اللهجات بالتقابلية بين او u فقط. وتوجه تلك التقابلية في نهاية المقاطع غير المنبورة، ولكن في باقي البيئات الصوتية يندمج هذان الصوتان في فونيم واحد، ومما يدعم إلغاء هذه التقابلية بين او u أنهما يصدفان في المقاطع المفتوحة غير المنبورة، ولذلك تجد في لهجة دمشق كلمة مثل "كُتُب" حيث يكون النبر على المقطع قبل الأخير، ولكنك تجد كلمة مثل "طلوع" حيث يحذف صوت اللين القصير لأن النبر على المقطع الأخير.

و في داخل مجموعة اللهجات اللبنانية كان هناك فصل بين اللهجات التي تحذف صوت الفتحة القصيرة غير المنبورة في المقاطع المفتوحة و بين اللهجات التي تحتفظ بها. وقد أعتبر كاتنينو أن الفصل بسن اللهجات التي تفرق التعامل بين الفتحة من ناحية و الضمة و الكسرة من ناحية الأخرى و بين اللهجة التي لا تفرق بينها جميعا واحدا من الخطوط الواصلة الرئيسية التي تحدد لهجات المنطقة. ويمر هذا الخط الفاصل

في بيروت ويعتبر سمة مميزة داخل مجموعة اللهجات المغربية. ولكن الأبحاث التالية قد وضحت أن تفاصيل الحد الفاصل التي يقيمه هذا الخط أكثر تعقيدا مما يبدو وأن هناك تنوعات كبيرا في سلوك الفتحة القصيرة لا يغطيه هذا الخط الفاصل وحده، فهو ليس خطا فاصلا بل يحتاج الى التعديل و تعقيد.

و في داخل مجموعة اللهجات الفلسطينية الأردنية تتميز لهجات جنوب فلسطين والأردن من باقى لهجات المجموعة بكلمة " بَجول " فإن الجيم المجهورة تميز هذا اللهجات كسمة بدويّة قديمة أو سمة تنتمى لمرحلة البدويّة المتأخرة.

من الناحية السنكرونية تتقابل معاملة متوالياتة الصوامت في اللهجات السورية مع اللهجات المصرية وباقي اللهجات، ذلك لأن اللهجات السورية تضع صوت لين إضافي قصير قبل الصامت الثاني في المتواليات التي تحتوى على ثلاثة صوامت كما هي الحال في "يَحْمِل" التي هي في الفصحى "يَحْمِل" ولا يحمل هذا الصوت الإضافي النبر ابداً في المقطع الذي يوجد في الكلمة.

و في كل لهجات المنطقة تعمل سابقة الباء كعلامة الفعلية، ففي لهجة دمشق تعمل كأداة للتعبير عن النية في المستقبل، وتستخدم كذلك للتعبير عن الحقائق العامة و الإفتراضات و الأفعال الحالية، وإذا وضعت سابقة الباء مع المضارع المتكلم المفرد يصبح شكل الفعل "باكتب"، ولكن إذا دخلت السابقة نفسها على المتكلمين الجمع فإن شكل الفعل يصبح: "منكتب". لقد رأينا سابقا أن اللهجات السورية الشمالية تضح فتحة قصيرة مكان الكسرة القصيرة في سابقة الفعل المضارع مع ضمير المتكلم المفرد. أمّا اداة جهة الإستمرار في تلك المنطقة اللهجاتية فهي /عم/، وهي أحيانا ما تندمج مع سابقة الباء في المضارع، اما بالنسبة للمستقبل فأن تلك اللهجات تستخدم سابق/ لاح/أو/راح/ قبل الفعل للتعبير عنه.<sup>31</sup>

<sup>31</sup> . . كيس فرستيج. اللغة العربية، القاهرة، ٢٠٠٣ م، ص: ١٧٨-١٧٩.

## د. خصائص لهجة لبنانية

تتشارك معظم لهجات المنطقة السورية اللبنانية في السمات الحضارية العادية كتنطق القاف المهموز في شكل الهمزة، واستخدام الأصوات الانفجارية بدلا من الأصوات التي تخرج من بين الأسنان، وغياب الفصل في جنس بين المخاطب والغائب في الضمائر و الأفعال، واحتفظت كل لهجة المنطقة بالأصوات اللينة الثلاثة الواو والياء والألف، فإن الصوت الفتحة الطويلة إما ينطق بإمالة وإما ينطق مفخما بحسب السياق الصوتي. فهناك مثلا "مات" بصوت ممال، في حين تنطق كلمة "صار" بصوت لين مفخم واحتفظت معظم اللهجات اللبنانية بأصوات اللين المركبة /aw/ و /ay/ في المقاطع المفتوحة على الأقل، و في المقاطع المغلق يتحولان إلى /oo/ و /ee/. تعمل سابقة الباء كعلامة الفعلية ، وهو قائم على سلوك أصوات اللين القصيرة، تمتلك لهجات فلسطين ومعظم اللهجات اللبنانية ثلاثة أصوات لين قصيرة، هي او u و a بينما تحتفظ باقي اللهجات بالتقابلية بين او u فقط. وتوجه تلك التقابلية في نهاية المقاطع غير المنبورة، ولكن في باقي البيئات الصوتية يندمج هذان الصوتان في فونيم واحد، ومما يدعم إلغاء هذه التقابلية بين او u أنهما يصدفان في المقاطع المفتوحة غير المنبورة. صوت لين إضافي قصير قبل الصامت الثاني في المتوالية التي تحتوي على ثلاثة صوامت كما هي الحال في "يَحْمِل" التي هي في الفصحى "يَحْمِل" ولا يحمل هذا الصوت الإضافي النبر ابداً في المقطع الذي يوجد في الكلمة. و في داخل مجموعة اللهجات اللبنانية كان هناك فصل بين اللهجات التي تحذف صوت الفتحة القصيرة غير المنبورة في المقاطع المفتوحة و بين اللهجات التي تحتفظ بها.<sup>٣٢</sup>

## ه. الأصوات

علم الأصوات : الدراسة العلمية للغة و الدراسة العلمية لأصوات الكلام.

<sup>٣٢</sup> . كيس فرستيغ. اللغة العربية، القاهرة، ٢٠٠٣ م، ص: ١٧٥-١٧٩ (الخلاصة)

علم الأصوات فرع من علم اللغة العام ومهمته دراسة الكلام. و الكلام هو الوسيلة اللغوية الوحيدة المستخدمة عالميا للاتصال بين أفراد الجنس البشرى(يستثنى من هؤلاء المصابون بعاهات النطقية أو سمعية أو عقلية). و الكلام ما هو في الواقع إلا قيام الإنسان بحركة تبدأ من الحجاب الحاجز ويشترك فيها أعضاء داخل الصدر وأخرى واقعة في التجاويف الحلقسة الفموية و الأنفية. وتؤدي هذه الحركة إلى ضوضاء تملأ الجو حوله. ويمكن عن طريق الهواء أو أية وسيلة أخرى أن تصل إلى أذن السامع، وعن طريقها والأجهزة السمعية الأخرى أن تصل إلى المخ. فإذا كان السامع من نفس مجموعة المتكلم اللغوية أو على علم بلغته يمكنه أن يستجيب لهذه الضوضاء لأنه يفهمها. من أجل ذلك، يمكن دراسة الكلام من ثلاث زوايا مختلفة وكل زاوية منها تمثل فرعاً مستقلاً من علم الأصوات.<sup>٣٣</sup>

## ١. حياة أصوات اللغة وتطورها

التطور الصوتى خواص كثيرة من أهمها ما يلي:

- ✓ أنه يسير ببطء وتدرج.
- ✓ أنه يحدث من تلقاء نفسه بطريق آلى لا دخل فيه للارادة الإنسانية
- ✓ أنه جبرى الظواهر
- ✓ أنه فى غالب أحواله مقيد بالزمان والمكان.
- ✓ أنه إذا لحق صوتا معيناً فى بيئة ما ظهر أثره غالباً فى جميع الكلمات المشتملة على هذا الصوت وعند جميع الأفراد الذين تكتنفهم هذه البيئة.<sup>٣٤</sup>

## ٢. عوامل تطور الأصوات

أما العوامل التى تؤدي إلى تطور الأصوات فيرجع أهمها إلى الأمور الآتية:

<sup>٣٣</sup> كمال إبراهيم بدرى. علم اللغة الميرمج، جامع الملك سعود، الرياض، ١٩٨٨م، ص: ٥

<sup>٣٤</sup> عبد الواحد وافي. علم اللغة، الطبعة التاسعة، دار نمضة، القاهرة، مصر. ص: ٢٨٥-٢٨٧



- التطور الطبيعي المطرد لأعضاء النطق في بنيتها واستعدادها.
  - اختلاف أعضاء النطق في بنيتها واستعدادها باختلاف الشعوب.
  - الأخطاء السمعية.
  - تفاعل أصوات الكلمة بعضها مع بعض.
  - موقع الصوت في الكلمة
  - تناوب الأصوات وحلول بعضها مع بعض.
  - أثر الأمور النفسية والاجتماعية الجغرافية.
  - أثر العوال الأدبية.<sup>٣٥</sup>
- و فيما يلي تعريف بكل فرع منها:

### (١) علم الأصوات النطق Articulatory phonetics

يختص علم الأصوات النطق بثلاثة جوانب هي:

أ. دراسة الأصوات المنطوقة و التفريق بينها من حيث المخرج (لثوية، شفوية، و... )، و الكيفية التي تنطق بها (انفجارية-احتكاكية)، وصفتها(مجهورة و مهموسة)، ونوعها(أنفية-فموية) ألى غير ذلك من التصنيفات.

ب. الطريق التي بها تكوّن و الأعضاء المستخدمة في هذا التكوين.  
ج. وظيفة الصوت المنطوق.

### (٢) علم الأصوات الأكوستي أو الأكوستيكي Acoustic phonetics

يختص علم الأصوات الأكوستي بجانبين هما:

أ. دراسة الموجات و الذبذبات الصوتية التي أحدثها المتكلم.  
ب. دراسة الوسيط الذي انتقل عبره الكلام إلى أذن السامع.

### (٣) علم الأصوات السمعي Auditory phonetics

يختص علم الأصوات بدراسة الاستماع إلى الموجات الصوت السمعية و استلامه في الأذن وما يحيط بها من أجهزة السمع. و هذه الدراسة ذات جانبيين هما:

أ. جانب عضوى و يتركز في دراسة فسيولوجية الأذن وما يرتبط بها من أجهزة السمع.

ب. جانب نفسي و يتركز في دراسة سيكولوجية الاستماع من حيث التأثير في المستمع و استجاباته للمتكلم من حيث العمليات العقلية التي تجرى في ذهنه لتفسير الكلام.<sup>٣٦</sup>

## أ. علم الأصوات النطق و أقسامه

ينقسم أصوات النطق إلى نوعين:

**الأول: الفوناتييك أو علم أصوات المجردة.**

يهتم الفوناتييك بدراسة الأصوات دون نظر إلى وظيفته وما يؤديه التقابل بين الأصوات من تغير في المعنى. دراسة الصوت أين ينطق و كيف ينطق.

**الثاني: الفونيميك أو علم أصوات الموظفة.**

يهتم الفونيميك بدراسة و وظيفة الصوت وما يؤديه التقابل بين صوت و صوت من اختلاف في المعنى. علم الفونيميك: دراسة اختلاف صوتي الباء و الميم في نحو: ملّ و بلّ رغم اتفاق الكلمتين في باق الأصوات وما يؤدي إليه ذلك من اختلاف في معنى الكلمتين.<sup>٣٧</sup>

<sup>٣٦</sup> . كمال إبراهيم بدرى. المرجع نفسه، ص: ٥-٦

<sup>٣٧</sup> . المجمع نفسه، ص: ١١

للعربية ٣٤ الأصوات الفونيمات التي تتكون من الأصوات الصامتة و الأصوات الصائتة. أربعة وثلاثين الصوتيات الفونيمات في اللغة العربية تنقسم إلى ثلاثة مجموعات ، وهي : (١) ثلاثة صوت لين قصير ، (٢) ثلاثة صوت لين طويل، و (٣) ٢٨ الصوتيات الصامتة.

للغة العربية ثلاثة الأصوات الصائتة الرئيسية ، وهما / َ / ، / ِ / و / ُ / ، وكل واحد منها تزوج بصوت الصائتة الطويلة / َ : / ، / ِ : / ، و / ُ : / ، وفي اللغة العربية ٢٨ فونيمات.<sup>٣٨</sup>

## ب. مخارج الحروف

وكان علم الأصوات في بدايته جزءاً من أجزاء النحو، ثم استعارة أهل الأداء المقرئون وزادوا فيه تفصيلات كثيرة مأخوذة من القرآن الكريم وكان أهم ما عني به هؤلاء جميعاً ترتيب الحروف على المخارج و الصفات.

والمخرج: هو الموضع من الفم ونواحية الذي يخرج منه الحرف وقد رتبوا مخارج الحروف على النحو التالي:

١. مخرج الهمزة والهاء من أقصى الحلق.
٢. مخرج العين و الحاء من وسط الحلق.
٣. مخرج الغين و الحاء من أدنى الحلق إلى الفم.
٤. مخرج القاف من أقصى اللسان مما يلي الحلق وما فوقه من الحنك.
٥. مخرج الكاف: من أسفل موضع القاف من اللسان قليلاً ومما يليه من الحنك الأعلى.

٦. مخرج الجيم و الشين و الياء من وسط اللسان، بينه وبين وسط الحنك، وتسمى الحروف الشجرية.
٧. مخرج الضاد: من أول حافة اللسان وما يليه من الأضراس.
٨. مخرج اللام من حافة اللسان من أذناها الى منتهى طرفه وما بينها وبين ما يليها من الحنك الأعلى.
٩. مخرج النون من طرق اللسان بينه وبين ما فوق الثنايا أسفل اللام قليلا.
١٠. مخرج الراء من مخرج النون من طرف اللسان بينه وبين ما فوق الثنايا العليا.
١١. مخرج الطاء والذال والتاء: من طرف اللسان وأصول الثنايا العليا مصعدا إلى جهة الحنك وأسموها بالحروف ابنطهية.
١٢. مخرج الصاد والسين والزاي، من بين طرف اللسان فوق الثنايا العليا السفلى، وهى الحروف الاسلية.
١٣. مخرج الطاء والذال والتاء: من بين طرف اللسان و أطرف الثنايا العليا وتسمى بالحروف اللثوية.
١٤. مخرج الفاء: من باطن الشفه السفلى وأطراف الثنايا العليا.
١٥. مخرج الواو و الباء والميم: مما بين الشفتين وهى الحروف الشفهية.
١٦. مخرج الغنة: وهو من الحيشوم، ويخرج منه النون الخفيفة.<sup>٣٩</sup>
- وقال الليث. قال الخليل: (( في العربية تسعة وعشرون حرفا، منها خمسة وعشرون حرفا صحاحاً، لها أحياز و مخارج، وأربعة هوائية. وهى الواو و الياء والألف اللينة والهمزة)). ويأخذ الخليل بعد ذلك فى بيان المخارج ما سماه الحروف الصحاح ويأتى عليها واحداً واحداً إلى أن يصل الى الحروف المذكورة فيكرر ما صرح به فى الكلام السابق و ينص على أن (( الألف اللينة والواو والياء هوائية، أى أهما فى الهواء)). وتلح هذه الفكرة مرة ثالثة فيسجلها- مع ضم الهمزة إلى الحروف

<sup>٣٩</sup>. عبد الحليم محمد عبد الحليم. شذرات من فقه اللغة و الأصوات، الحسين الإسلامية، القاهرة، ١٩٨٩ م، ص: ١٠٩-١١٠.

الثلاثة - قائلًا: ((والياء و الواو والألف والهمزة هوائية في حيز واحد، لأنها لا تتعلق بها شيء))<sup>٤٠</sup>

### ج. نظام الأصوات

النظام الصوتي في اللغة العربية - كأى نظام صوتي آخر- يشتمل على:

(١) فونيمات قطعية SEGMENTAL PHONEMES وهي عبارة عن الأصوات الصامتة والأصوات الصائتة.

(٢) فونيمات فوق قطعية SUPRA SEGMENTAL PHONEMES وهي عبارة عن ظواهر مصاحبة للنطق كالنبر STRESS والتنغيم INTONATION والوقفة JUNCTURE وطبقة الصوت PITCH والطول LEGHTH واللحن TONE وغير ذلك من موسيقى الكلام.<sup>٤١</sup>

يُميّز العلماء قديما وحديثا بين نوعين من الأصوات: الصوامت و الصوائت

### و. الصوامت

وأطلق عليها العرب مصطلح (الحروف الأصول)، وعددها في العربية ثمانية و عشرون صوتا، يدخل فيها الواو غير المدة، والياء غير المدة

الصوامت هي الحروف (الأصوات) الصامتة، وهي التي تقبل حركة من الحركات، ويرجع اختلاف المحدّثين عن القدماء في وصف هذه الأصوات الى تقدّم علم التشريح و علم الأصوات التجريبي، ممّا اتاح للمحدّثين تفاصيل أ: ثر دقّة، فميّز بين الحلق

<sup>٤٠</sup>. كمال محمد بشر. اللغة العام قسم الثانی لأصوات، دار المعارف، مصر، ١٩٦٩م، ص: ٧٧.

<sup>٤١</sup>. عبد الله الغربي. الأصوات العربية، مكتبة الحكومة العزيزة، ١٩٨٦م، ص: ٣١.

والحنجرة و اللهامة، وقد سجل القدماء حسّهم الدقيق بهذه التفرقة حيث ميّزوا بين أقص الحلق ووسط الحلق وأدنى الحلق.<sup>٤٢</sup>

الأصوات الصامتة:

وقد اتبعت هنا نظاماً وسطاً يبلغ بالمخارج أحد عشر مخرجاً، و سأعرض فيما يلي الأصوات العربية في إيجاز و تركيز على النحو التالي:

(١) الأصوات الحنجرية (giottals): الهمزة والهاء

(٢) الأصوات الجذرية الحلقية (rooto-pharyngeals): العين و الحاء

(٣) الأصوات القصية اللهوية (dorso-uvulars): القاف

القدماء وصفوا القاف بأنها لهوية مجهورة، يقول سيوييه ((ومن أقصى اللسان وما فوقه من الحنك الأعلى مخرج القاف)) وسواء أكان هذا أم ذاك، فإن وصفهم إياها بالمجهرية ينطبق على نطقها الذي لا يزال على ألسنة أهل الخليج العربي وبعض سكان الجزيرة العربية، وهو يقترب من صوت الغين، وما دام هذا النطق لا يزال قائماً في أنحاء من الوطن العربي فليس لنا أن نتهم علماءنا بأنهم أخطأوا وصفهم إياها بالجهر لأننا اليوم نهمسها، فلا بد إذن من أن يكون حدث في نطقها تحول نقلها من المجهر إلى المهموس، وعلينا أن نبحث حقيقة هذا التحول ومداه.

ويفترض أحد المعاصرين أن القاف القديمة كانت تشبه الجيم القاهرية ولكنها أعمق في أقصى الفم وأكثر استعلاءً، ويستأنس لهذا الرأي بما يسمع من نطق معظم البدوى الآن القاف على هذا النحو، ويختلف اليمانيون اليوم في نطق القاف إختلافاً شاسهاً، فأهل اليمن الجنوبي، وجنوب اليمن الشمالي ينطقونها قافاً تشبه قاف القراء، أ/أ أهل صنعاء وما جاورها فينطقونها قافاً أخرى كالتي وصفها القدماء ويتمسكون بهذا القاف في كلامهم الدارج والفصيح على السواء بما في ذلك تلاوتهم للقرآن

<sup>٤٢</sup>. محمد محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديث، القاهرة، ٢٠٠١م، ص: ١١١-١١٢

الكريم، ومن الطريف أنهم إذا أرادوا التفريق بين من ينتسب إلى شمالي اليمان أو جنوبية طالبوه بنطق لفظ (دقيق) أو (بقرة) ومن نطقهتضح هويته.<sup>٤٣</sup>

(٤) الأصوات القصية الطبقيية (dorso-velars) : الواو، والغين، والحاء، والكاف

(٥) الأصوات الوسطية الغارية (centro-palatals) : الياء

(٦) الأصوات الطرفية-الغارية (أو الشجرية) (fronto palatals): الجيم و الشين

(٧) الأصوات الذلعية اللثوية الأسنانية: التاء، و الدال، والطاء، والضاد، واللام

(٨) الأصوات الذلعية-اللثوية (apico-alveolar): الزاي، و السين، و الصاد، والراء

(٩) الأصوات بين الأسنانية inter-dental: التاء، والذال، و الظاء.

(١٠) الأصوات الشفهية الأسنانية labio-dentals: الفاء

(١١) الأصوات الشفتانية bilabial : الباء، و الميم<sup>٤٤</sup>

لبعض القدماء تعريف آخر لصف الأصوات. فالصوت الصامت عندهم هو الصوت الذى لا يمكن نطقه بدون حركة. وهو تعريف خاطئ ولا شك، إذ من اليسير نطق الصوت الصامت وحده، بل إن هناك كلمات كاملة في بعض اللغات تتألف الواحدة منها من صوت صامت واحد فقط. أما تعريف الحركة بأنها الصوت الذى يمكن أن يغنى that can be sung فهو تعريف غير دقيق، بالرغم من أنه ينتظم خاصة من خواص الحركات وهي حرية مرور الهواء في مجراه. فإمكانية الغناء- بالإضافة الى غموض مفهومها الصوتى- تنطبق على أصوات ليست من الحركات في شىء كالميم و النون مثلا، إذ من اليسير على الإنسان أن يلهو و ((يدندن)) بتكرار أحد هذين الصوتين.<sup>٤٥</sup>

<sup>٤٣</sup> . عبد الله الغربى. المرجع نفسه، ص: ٣٧.

<sup>٤٤</sup> . عبد الله الغربى. الأصوات العربية، مكتبة الحكومة العزيرية، مكتبة الطالب العزيرية، ١٩٨٦م، ص: ٣٣-٥١

<sup>٤٥</sup> . كمال محمد بشر. اللغة العام قسم الثانى لأصوات، دار المعارف، مصر، ١٩٦٩م، ص: ٧٥.

يشير كلام ابن خلدون إلى أهم سمة للعامية وهي تجردها من حركات الإعراب التي تلحق أواخر الكلمات التي تنطق ساكنة الأواخر، وكما سبق أن أشرنا أن الجانب الصوتي يمثل السمة الأولى الفارقة بين الفصحى و العامية، ويتمثل ذلك في العربية في تناسح الأصوات الصامتة والتناوب الأصوات المتحركة في بنية الكلمات.

**تناسح الأصوات الصامتة :** و نعى به إنحراف الأصوات متحدة أو قريبة المخرج عن مخرجها الأصلي، وحلول بعضها محل بعض، نجد الصوت يتحول إلى صوت آخرن فالثاء تتحول إلى تاء في كلمات مثل: ثور-تور، ثوم-توم، ثعبان-تعبان، والسين تتحول إلى صاد في كلمات مثل: ساخن- صاخن، سلطان- صلطان، والصاد تتحول إلى سين في كلمات مثل: يصدق- يسدأ، مصير- مسير، و الضاد تتحول إلى ظاء في كلمات مثل: وضوء- وظوء، يضرب- يظرب، و تتحول اللام إلى ميم في كلمات مثل: اسماعل-اسماعيلين، فنجال- فنجان، تتحول الميم إلى نون في الكلمات مثل: فاطمة-فاطنة، ومن هذا القبيل أيضا إدغام النون في الصوت الذى بعده في: بنت-بت، كنت-كت، كما نجد الصوت الواحد قد ينسخ بصوتين كاملين مثل: صوت الدال ينسخ بصوت الدال في كلمات مثل: داب، دراع، ذهب، دبح، كما ينسخ صوت الزاى في كلمات مثل: زهن، زنب، زكي، و صوت الظاء ينسخ بصوت الضاد في كلمات مثل: ضفر، ضل، ضهر، كما ينسخ بزاي مفخمة مثل زالم ، زريف، حز.

وصوت القاف ينسخ بصوت الهمزة في كلمات مثل: أل، أط، ألب، كما ينسخ صوت الجيم كما نرى في الكلمات نفسها: جال، جطّ، جَلب، كما ينسخ صوت الهمز بصوت الواو في اول الكلمة كما في هذه كلمات: أذن-وذن، أين-وين، أدى-ودّى، وكثير ما يسقط في وسط الكلمة وهو ما يعرف بتسهيل الهمز في كلمات مثل: كاس، فاس، راس. من هذا القبيل حذف بعض الأصوات في آخر الكلمات مثل: ولد-ول، محمود-محمو، محمد-محم، أو تطويل الصوت المزدوج ai، aw في كلمات مثل: بيت-بيت، عين-يوم، مؤت-موت.



تناوب الأصوات المتحركة: يتمثل ذلك في استبدال الفتحة بالكسرة أو الضمة في الكلمات كما يلي: يسمع - يسمع، سكت - سكت، كبير - كبير، يسجد - يسجد، سكت - سكت.

أو استبدال الكسرة بالضمة و الفتحة: يلطم - يلطم، يضرب - يضرب، يسرق - يسرق، عند - عند. أو استبدال الضمة بالفتحة والكسرة: مُحمد - مُحمد، ثعبان - ثعبان، يقتل - يقتل، يذم - يذم، ضفر - ضفر.<sup>٤٦</sup>

## ز. الصوائت

وتعرف في العربية بالحركات القصيرة (الفتحة، والكسرة، والضمة) بالإضافة إلى الأصوات المدّة (ألف المدّ، وياء المدّ، وواو المدّ)، ويطلق عليها حديثاً "الحركات الطويلة".

للقدماء حس مرهف بهذا التمييز، حيث أطلقوا على مخارج حروف المدّ: المخارج القدرّ أو الأجوافية، أو الهوائية، والذي أضافه المعاصرون هو تحديد الملامح إضافيّة تميّز مخرج كل حركة من الحركات (الفتحة، والكسرة، والضمة) من خلال تحديد موضوع اللسان وموضوع الشفتين أثناء النطق بكل حركة، ويلحق بذلك: ألف المدّ، وياء المدّ، و واو المدّ.

فالفتحة، وألف المدّ: يكون وسط اللسان هو الجزء الأعلى.

و الضمة، و واو المدّ: يكون اخر اللسان هو الجزء الأعلى مع أخذ الشفتين شكل الأستدارة تقريبا.

والكسرة، و ياء المدّ: يكون أوّل اللسان هو الجزء الأعلى.

<sup>٤٦</sup>. كرم زكي حسام الدين. العربية تطوّر و تاريخ، ٢٠٠٢م، ص: ١٠٥-١٠٧

والحقّ أن هذه الملامح التي أضافها المعاصرون لم تكن خافية على القدماء بل هي حاضرة في الجانب الشفهي عندهم، ولعلمهم إكتفوا بجانب التلقى دون الكتابة، بسبب أن القرآن الكريم قائم على التلقى الصوتي والتابعة الحية من لحظة نزوله على رسول الله صلى الله عليه وسلّم.

قال الله تعالى: (فَإِذَا قَرَأَهُ فَاتَّبِعْ قِرَاءَتَهُ) القيامة/ ١٨<sup>٤٧</sup>

يعزى تكوين الأصوات الصائتة الى عاملين:

**الأول:** الأرتفاع الذي يصل إليه اللسان داخل التجويف الفموي

**الثاني:** الموضع الذي يتحرك فيه اللسان أهو مقدم التجويف الفموي أم مؤخرة أو مركزه؟ حركة اللسان الأولى رأسية و الثانية أفقية ولذلك حين نريد وصف صوت صائت لا بد أن نذكر كلا من الأرتفاع والموضع أي نذكر الحركتين: الرأسية والأفقية.<sup>٤٨</sup>

<sup>٤٧</sup> . محمد محمد داود. العربية و علم اللغة الحديث، القاهرة، ٢٠٠١م، ص: ١١١-١١٢

<sup>٤٨</sup> . كمال إبراهيم بدرى. المرجع نفسه، ص: ١٢٨

## الجدول رقم ١

### الأصوات العربية

الرقم	الصوت	مخرج	صفات
١	ث	بين الأسنان	احتكاكي مهموس غير مفخم
٢	د	ذلقي أسناني لثوي	انفجاري مجهور غير مفخم
٣	ت	ذلقي أسناني لثوي	انفجاري مهموس غير مفخم
٤	س	ذلقي لثوي	إحتكاكي مهموس غير مفخم
٥	خ	أقصى الحنك	إحتكاكي مهموس غير مفخم
٦	ح	جدري حلقي	إحتكاكي مهموس غير مفخم
٧	ذ	بين الأسنان	إحتكاكي مجهور غير مفخم
٨	ز	ذلقي لثوي	إحتكاكي مجهور غير مفخم
٩	غ	أقصى الحنك	إحتكاكي مجهور غير مفخم
١٠	ع	جدري حلقي	إحتكاكي مجهور غير مفخم
١١	ب	شفوية	انفجاري مجهور غير مفخم
١٢	م	شفوية	أنفى مجهور.
١٣	ش	لثوية حنكية	إحتكاكي مهموس غير مفخم
١٤	ج	لثوية حنكية	مركب مجهور
١٥	ي	وسطى الحنك	نصف الحركة مجهور
١٦	ق	جدري لهوي	انفجاري مهموس غير مفخم
١٧	ط	ذلقي لثوي أسناني	انفجاري مهموس مفخم
١٨	ض	ذلقي لثوي أسناني	انفجاري مجهور مفخم

أنفى مجهور	ذلقى لثوي أسناني	ن	١٩
جانبي مجهور	ذلقى لثوي أسناني	ل	٢٠
انفجاري مهموس غير مفخم	أقصى الحنك	ك	٢١
إحتكاكي مجهور مفخم	بين أسناني	ظ	٢٢
إحتكاكي مهموس غير مفخم	شفهي أسناني	ف	٢٣
إحتكاكي مهموس مفخم	ذلقى لثوي	ص	٢٤
تكرارى مجهور	ذلقى لثوي	ر	٢٥
مجهور كلى نصف حركة	أقصى الحنق	و	٢٦
لا مجهور و لا مهموس	حنجري	ء	٢٧
إحتكاكي مهموس غير مفخم	حنجري	ه	٢٨
a	حركة متوسطة مركزية	حركة —	٢٩
i	حركة مرتفعة أمامية	حركة —	٣٠
u	حركة مرتفعة خلفية	حركة —	٣١
a:	حركة منخفضة مركزية	حركة — ا	٣٢
i:	حركة مرتفعة أمامية	حركة — ي	٣٣
u:	حركة مرتفعة خلفية	حركة — و	٣٤
صوت لين قصير مركب		أي	٣٥
صوت لين قصير مركب <sup>٤٩</sup>		أو	٣٦

<sup>٤٩</sup> كمال إبراهيم بدرى. المرجع نفسه، ص: ٧٤-٧٩  
و عبد الله الغريبى. الأصوات العربية، المكتبة الحكومة العزبية، ١٩٨٦م، ص: ٥٢-٥٤

## الباب الثالث

### عرض البيانات و تحليلها

#### ١. نانسي عجرم: مولدها و نشأتها \* \_\_\_\_\_

إسمها نانسي نبيل عجرم. نانسي ولدت في التاريخ السادس عشر شهر مايو سنة ١٩٨٣م في مدينة بيروت وترعرعت في سهيلة جديدة. في سنّها الرابعة بدأت نانسي تظهر النسب الحقيقية للموسيقى، ولكنّها كانت في سنّها الثامنة التي نانسي حقا بدأت تكشف عن وعدها صحيحا. نانسي شاركت في الأطفال اليونيسيف في مسابقة الغناء تظهر على تلفزيون LBC، واتخذت أول مكان الكأس. في سنّها العاشرة أنّها اتّخذت أول مكان الكأس مرة أخرى، وهذه المرّة في "مواهب Zghire"، برنامج تلفزيوني على شاشة تلفزيون لبنان. كان عند هذه النقطة أن والد نانسي ، نبيل عجرم ، بدأ فعلا لتعزيز موهبتها من خلال إرسالها لدراسة نظرية الصوت والموسيقى مع أفضل المعلمين في لبنان. بدون تردّد أنّه شجعها على متابعة أحلامها. كل هذه الجهود كانت مكافأته عندما في الثاني عشر من عمرها، ونانسي شاركت في برنامج تلفزيوني بعنوان "نجوم المستقبل" وفاز بالميدالية الذهبية عن فئة الطرب. في أحدث حلقة في سلسلة من النجاحات لنانسي الشاب، أنّه على الرغم من و حقيقة أنّها كانت لا تبلغ من ١٨ عاما، نقابة مهنية الفنانين في لبنان نانسي قبلت كعضو لأنّها وجدت لها أن تكون موهبة استثنائية، والتي تستحق أن توصف بأنّها فنان محترف. أطلقت نانسي ألبومها الأول "متجالك" في عام ١٩٩٨ وروايتها الثانية ألبوم "شيل عيونك العاني" ولكن في عام ٢٠٠١ نقطة تحول حقيقية في مسيرتها مع

ضرب ضخمة لها من الألبوم الثالث، "يا سلام" في عام ٢٠٠٣ التي فازت من قلوب الناس من جميع الأعمار والجنسيات وحصل نانسي لها كما سمعتها في العالم العربي الحبيب. بعد هذا النجاح، أطلقت نانسي ألبومها الرابع "آه ونص" في عام ٢٠٠٥ تليها الخامسة لها، "يا طبطب" في عام ٢٠٠٦. بحلول ذلك الوقت، نانسي قد اكتسبت الكثير من الانصار بين أطفال العالم العربي، وذلك في عام ٢٠٠٧، فإنها قررت أن أكرس قرص خاص فقط للأطفال "شخبط شخبيط" وفي عام ٢٠٠٨، ألبومها السادس "بتفكر في إيه" قد أفرج عنه لاستمرار نجاحها. هذه هي الشهادات التي نالتها نانسي عجرم:

● موريكس d'or (٢٠٠٣ - ٢٠٠٥ - ٢٠٠٧)

● أفضل مغنية عام ٢٠٠٣ في "Oscar Video clips Festival"

● في ١١ Cairo International Song Festival

● أفضل فيديو كليب (video klip) احاصمك اه

● جائزة الموسيقى العربية

● سوبر ستار

● ٢٠٠٥ Disque d'or عام ٢٠٠٥ و ٢٠٠٦

● موبينيل جائزة موسيقى ٢٠٠٧

● جائزة موسيقى العالم ٢٠٠٨

## الجوائز:

نظرا لتزايد لها النجاح، كما تم اختيار نانسي سفيرة العلامة التجارية

لكوكاكولا، مجوهرات داماس، وسوني إريكسون في عام ٢٠٠٩.

هذه هي الأغنية من كل ألبوم:

- (١) ألبوم محتجالك (١ يناير ١٩٩٨): مَدْهَشْ، متجالك، انا عم فكر فيك، اكيد يا حياتي اكثر، اول سهرة، الحب طير، و يا واد يا ثقيل.
- (٢) ألبوم شيل عيونك عني (تاريخ الإصدار ٢٠٠١/٠١/٠١): أنانية، و مقتنعة هيك، شيل عيونك عني، كان عمري عشرة، عم بيسأل قلبي، اليادي، رح قلك كيف.
- (٣) ألبوم يا سلام (تاريخ الإصدار ٢٠٠٣/١/١): أخاصمك آه، ياي (سحر عيونك)، انت و بس، يا سلام، أهل جو—
- (٤) ألبوم آه و نص (تاريخ الإصدار ٢٠٠٤/١/١): آه و نص، لون عيونك، سنة و ر سنة، انت ايه، جين يعلولي، انا ليه، حبك لي.
- (٥) ألبوم يا طبطب وادلع (تاريخ الإصدار ٢٠٠٦/٢/١٥): يا طبطب وادلع، احساس جديد، معجبة، مشتاقة ليك، انا يلي بحبك، عشتك منه، قل حنسك، إللي كان، ياس السيد، صبرك عليّ، لو دل لون.
- (٦) ألبوم شخبط شخبط (تاريخ الإصدار ٢٠٠٧/١/١) أصفري النونو، عيد ملاد، katkauta، kart shahn، كلنا، رسالة للآم، شخبط شخبط، ساطر.
- (٧) ألبوم بتفكر في إيه (تاريخ الإصدار ٢٠٠٨/١/١): بتفكر في إيه، مين ده اللي نسيك، من غير انا، انا روحي معك (سافر)، سهرني سهر، انا منه (بلديات)، زمان كان عندي قلب، لمست إيد، ليا حق، إين الجيران، و انا بين ايدك، خفف علي ماشي حدي، بتيجي سيرتك.
- أخذت الباحثة ثلاثة الأغنية من سبع ألبومات أو من ٥٩ أغنية. من البوم يا سلام أخذت الباحثة غناء ياي(سحر عيونك) الذي كتبه نزار فرتهس و من ألبوم آه و نص: لون عيونك الذي كتبه سمير نخلة، و انت ايه الذي كتبه مصطفى مرصي هذه الأغنية لها الأتصال بينها مند التقت نانسي عجرم مع الشاب ثم تزوجت به حتى تركها الزوج. هذه هي الحجة لما أخذتها الباحثة هذه الأغنية لهذا البحث.

## ٢. مظاهر اللهجات في أغنية نانسي عجرم

إعتمادا على مشكلة البحث التي قدمتها الباحثة في الباب الأول، أن مشكلة البحث في هذا الباب تتكون من نوعين. المشكلة الأولى يعنى مظاهر اللهجات على المستوى الأصوات الصامتة في أغنية نانسي عجرم اللبنانية و المشكلة الثانية يعنى مظاهر اللهجات على المستوى الأصوات الصائتة . في هذا الباب ستين الباحثة مظاهر اللهجات في أغنية نانسي عجرم اللبنانية بالنظر إلى المستوى الصوت. هذه هي مظاهر اللهجات في أغنية نانسي عجرم.

### كلمات ياي سحر عيونُه.

يَايَ سَحَرَ عِيُونُهُ، نَظْرَاتُهُ

أَوَّلَ مَا اتَّلاَقَيْنَا عَيْنَ بَعَيْنِ

يَايَ شَوْ مَهْضُومِهِ كَلِمَاتُهُ

دَوَّبْتُ بِكَلِمَةٍ، كَيْفُ لَوْ كَانُوا اثْنَيْنِ؟

كَلِمَةٌ وَ صَارَ قَلْبِي بِكَلِمَةٍ

نَارٌ عَلَى نَارٍ، بَسْمَةٌ عَلَى بَسْمَةٍ

قَلْبِي احْتَارَ، نَسَانِي اسْمِي

مَا أَدْرِي كَيْفُ وَ وَيْنِ

يَايَ سَحَرَ عِيُونُهُ، نَظْرَاتُهُ



أَوَّلُ مَا اثْلَاقَيْنَا عَيْنَ بَعِينِ

يَايَ شُوْ مَهْضُوْمِهِ كِلْمَاتُهُ

دَوْبَتِ بِكَلِمَةٍ، كَيْفُ لَوْ كَانُوا اثْنَيْنِ؟

مَا أَدْرِي كَيْفَ غَيْرَ لِي أُمْرِي وَ حَسَيْتِ بِأَمَانُ

عُمْرِي الْكَانَ قَاسِي بَعْمَرِي صَارَ بِلِحْظَةٍ كَانَ

كَلِمَةٌ وَ صَارَ قَلْبِي بِكَلِمَةٍ

نَارٌ عَلَى نَارٍ، بَسْمَةٍ عَلَى بَسْمَةٍ

قَلْبِي احْتَارَ، نَسَانِي اسْمِي

مَا أَدْرِي كَيْفُ وَ وَين

يَايَ سَحَرَ عِيُونُهُ، نَظْرَاتُهُ

أَوَّلُ مَا اثْلَاقَيْنَا عَيْنَ بَعِينِ

يَايَ شُوْ مَهْضُوْمِهِ كِلْمَاتُهُ

دَوْبَتِ بِكَلِمَةٍ، كَيْفُ لَوْ كَانُوا اثْنَيْنِ؟

حُبُّ جُنُونٍ، أَنَا قَلْبِي حُبُّهُ، وَ دَوْبَتِي الْعَرَامُ

وَ هُوَ دَابُّ، سَلَمَلِي قَلْبُهُ وَ ضَحَكْتَلِي الْآيَامُ

كَلِمَةٌ وَ صَارَ قَلْبِي بِكَلِمَةٍ  
 نَارٌ عَلَى نَارٍ، بَسْمَةٍ عَلَى بَسْمَةٍ  
 قَلْبِي احْتَارَ، نَسَانِي إِسْمِي  
 مَا أَدْرِي كَيْفُ وَ وَين ٥٠

## الجدول رقم ٢

### مظاهر اللهجات في الأصوات الصامتة في غناء ياي

الرقم	العربية الفصيحة	نطق في لهجة لبنانية	تحليل
١	نَظَرْتُهُ	نَظْرَاتُهُ (نَزْرَاتُهُ)	في الفصحى نقول هذا نَظَرْتُهُ. وفي هذا الغناء يكون الكتابة نظراته وقراءتها نَزْرَاتُهُ(صوت إحتكاكي مجهور غير مفخم بدلا من صوت إحتكاكي مجهور مفخم. حرف الظاء صار زاءاً لسهولة في النطق.
٢	ما تلتقي	مَائِلَاقِينَا (مَائِلَاقِينَا)	نطق القاف المهموس بشكل الهمزة.
٣	بُهْتُ بِكَلِمَةٍ	دَوْبْتُ بِكَلِمَةٍ	التاء المربوطة محذوف. قراءة

			(دَبَّيْ كَلِمَةً)	كلمة صار كَلِمًا.
٤	كَانَا اثْنَيْنِ	كَانُوا اثْنَيْنِ (كَيْنُوا اثْنَيْنِ)		بدلت حرف التاء بحرف التاء.
٥	كلمة و صار	كَلِمَةٌ وَ صَارَ (كَلِمٌ وَ صَارَ)		كَلِمَةٌ، نقرأها في الفصحى. ولكن في لهجة اللبنانية نقرأها كَلِمًا، التاء محذوف، كلمة+و العطف = كَلِمٌ وَ
٦	جاءت قلبي بكلمة	قَلْبِي بِكَلِمَةٍ (أَلْبِي بِكَلِمٍ)		في لهجة لبنانية كتابة القاف صار همزة: قَلْبِي = أَلْبِي. و في الكلمة بكلمة = تاء مربوطة محذوف.
٧	كثرة التبسم	بَسْمَةٌ عَلَيَّ بَسْمَةٌ (بَسْمَةٌ عَبَسْمَةٌ)		لام و الألف اللين في حرف الجر "على" هنا لا ينطق. على = ع، و بسمه على بسمه يكون: بَسْمَةٌ عَبَسْمَةٌ
٨	تخيّر قلبي	قَلْبِي احْتَارَ (أَلْبِي احْتَارَ)		القاف بدلت بحرف الهمزة.
٩	تخيّر قلبي	قَلْبِي احْتَارَ		حرف الحاء بدلت بصوت الحاء

	(أَلْبِي اِخْتَارُ)		
صار قراءتها أَلْبِيخْتَرُ.			
نسخ حرف الهمزة بحرف الواو التي في كلمات "كيف ووين" التي نقولها في الفصحى كَيْفَ وَ أَيْنَ. الهمزة في كلمة اين صار إِمَالَةً (الواو).	كَيْفُ وَ وَيْنُ (كَيْفُ وَ وَيْنُ)	كَيْفَ وَ أَيْنَ	١٠
حرف القاف بدلت بحرف الهمزة. صار قراءته أَسِي.	قَاسِي (أَسِي)		
الظاء صار زاءً. الظاء هو من الأصوات التي تخرج بين الأسنان، يُنطَقُ بأصوات إنفجارية "زاء"، صوت إحتكاكي مجهور غير مفخم بدلا من صوت إحتكاكي مجهور مفخم. حرف الظاء صار زاءً لسهولة في النطق.	صَارِ بَلْحِظَةً كَانُ (صَارِ بَلْحِزَةً كَانُ)	صار بلحظة كان	١١
صَارِ بَلْحِزَةً كَانُ			
أحيانا حرف الجيم يلفظ زاءاً قراءته حُبِزُونُ	حُبِ جُنُونُ (حُبِزُونُ)	حب جنون	١٢

١٣	قلبي حبه	أَنَا قَلْبِي حُبُّهُ (أَنَا أَلْبِي حُبُّهُ)	نطق القاف المهموز في شكل الهمزة. أْنَا أَلْبِي حُبُّهُ
١٤	قلبه و ضحكت لي	قَلْبُهُ وَ ضَحَكْتَلِي (أَلْبُو ضَحَكْتَلِي)	تلفظ نانسي عجرم أَلْبُو ضحكتلي. القاف صار همزةً.

### الجدول رقم ٣

#### مظاهر اللهجات في الأصوات الصائتة في غناء ياي

الرقم	العربية الفصيحة	نطق في لهجة لبنانية	تحليل
١	عيونهُ	عِيُونُهُ (عِيُونُهُ)	في الفصحى العين المضموم ينطق منصوبا و حرف النون المجرور صار مضموما، عِيُونُهُ = عِيُونُهُ.
٢	نظرتهُ	نَظْرَاتُهُ (نَظْرَاتُهُ)	حرف الهاء، ضمير متصل تقديره هو صار ساكناً لأنه في آخر الكلمة.
٣	أَوَّلُ	أَوَّلُ	حرف اللام المضمومة في

		(أَوَّل)	الفصحى صار ساكناً لأنه في آخر الكلمة.
٤	بَعَيْنٍ	بَعَيْنٍ (بَعَيْن)	حرف جرّ (الباء مجروراً في الفصحى صار منصوباً و النون المجرور صار مجزوماً.
٥	كَلِمَاتُهُ	كَلِمَاتُهُ (كَلِمَاتُهُ)	الكاف المنصوب صار مجروراً و حرف اللام المكسورة صار مجزوماً. كَلِمَاتُهُ = كَلِمَاتُهُ. و أما حرف هاء الضمير المضمون صار مجزوماً
٦	بُهِتُ بِكَلِمَةٍ	دَوَّبْتُ بِكَلِمَةٍ (دَبَّيْتُ كَلِمَةً)	صوت لين قصير (واو ساكن) في هذا الغناء محذوف، و حرف الجرّ الباء المكسور صار مجزوماً و التاء المربوطة صار هاءاً أنه في آخر الكلمة. القراءة = دَبَّيْتُ كَلِمَةً
٧	كَيْفَ	كَيْفَ (keef)	الكاف المفتوحة صار مكسوراً و صوت اللين المركبة ay صار ee و حرف الفاء صار مجزوماً لأنه في آخر

الكلمة.			
الكاف في الفصحى في كلمة كان(فعل ماض)مفتوحاً صار مكسوراً " لَو كَيْنُوا". اثْنَيْنِ حرف النون المفتوحة صار مكسوراً. و أما حرف النون الأخرى صار مجزوماً.	لَو كَانُوا اثْنَيْنِ (لَو كَيْنُوا اثْنَيْنِ)	لو كانا اثنين	٨
صوت لين قصير(الألف) هنا ينطق بصوت لَيْن مفخم= صَارَ. و حرف الراء المفتوحة صار مكسوراً لأنه في آخر الكلمة.	كَلِمَةٌ وَ صَارَ (كَلْمُ وَ صَارَ)	كَلِمَةٌ وَ صَارَ	٩
حرف الراء ساكنا لأنه في آخر الكلمة.	نَارَ عَلَي نَار (أَرَّ عَلَي نَار)	نَارٌ عَلَي نَارٍ	١٠
صوت لين قصير لا ينطق، مَادِرِ.	مَا أَدْرِي (مَا دَرِ)	لا أدري	١١
صوت لين قصير لا ينطق هنا. و حرف العطف الواو (صار ساكنا)، كأنها كلمة واحدة=	غَيْرَ لِي أَمْرِي وَ (غَيْرَ لِي أَمْرِي)	غَيْرَ أَمْرِي وَ	١٢

			<u>أُمرُو.</u>
١٣	حسيت بأمان	حَسَيْتِ بِأَمَانٍ (حَسَيْتِ بِأَمَانٍ)	حرف جرّ (الباء) الأصل مفتوحة صار ساكناً.
١٤	عمري كان	عُمِرِ الْكَانُ (عُمِرِ الْكَانُ)	الياء (صوت لين قصير) لا ينطق في هذا الغناء اللبنانية. و نطق حرف كَان صار كَانُ لأنه في آخر الكلمة.
١٥	بُعْمِرِي	بُعْمِرِي (بُعْمِرِي)	حرف جرّ (الباء) الأصل مجروراً صار منصوباً.
١٦	صار بلحظة كان	صَارَ بِلِحْظَةٍ كَانُ (صَارَ بِلِحْظَةٍ كَانُ)	صَارَ بِلِحْظَةٍ كَانُ: الباء (حرف جرّ) هنا يكون ساكناً. حرف التاء المربوطة صار هاءاً في نطقه و كذلك حرف النون المفتوحة صار ساكناً لأنه في آخر الكلمة.
١٧	هُوَ ذَاهِبٌ	هُوَ ذَابٌ (هُوَ ذَابٌ)	هُوَ، نقولها في الفصحى. ولكن في هذا الغناء حرف الواو المفتوحة صار واواً مجروراً = "هُوَ". و النون المفتوحة صار مجزوماً لأنه في



أخر الكلمة.			
ضَحِكْتَلِي الحاء في الفصحى مجرورا و في هذا الغناء صار الحاء ساكناً.	ضَحِكْتَلِي (ضَحِكْتَلِي)	ضَحِكْت لِي	١٨

### كلمات لَوْن عِيُونَكْ

آه.....

مَافِي اعْيِشْ إِلاَّ مَعَكَ مَافِي اَكُونُ إِلاَّ إِلَكْ

X٢

لَوْن عِيُونَكْ غَرَامِي دَخَلَكْ صَدَّقْ كَلَامِي

قَلْبِي وَرُوحِي مَعَكَ

لَوْ عَنَّكَ بَعْدُونِي تَبْقَى وَحَدَكْ بَعِيُونِي

أَحْكِينِي وَاسْمَعَكَ

مَافِي اعْيِشْ إِلاَّ مَعَكَ مَافِي اَكُونُ إِلاَّ إِلَكْ

لَوْ مَهْمَا صَارَ مَا بَقِيَ لِحَالِي

نَقِيدِ النَّارَ أَهْوَنَ لِي كِرْمَالِي

لَوْن عِيُونَكْ غَرَامِي دَخَلَكْ صَدَّقْ كَلَامِي

قَلْبِي وَرُوحِي مَعَكَ

لَوْ عَنَّكَ بَعْدُونِي تَبْقَى وَحَدَكْ بَعِيُونِي

أَحْكِينِي وَاسْمَعَكَ

مَا فِي أَعْيَشِ إِلَّا مَعَكَ مَا فِي أَكُونِ إِلَّا إِلَكَ

تَعَوَّدْتَ عَلَيَّ وَأَعْطَيْتَنِي حَنَانِي  
رُوحِيءَ بِأَيْدِيكَ وَحَيَاتِي وَكَيَانِي

لَوْنِ عَيْوَنِكَ غَرَامِي دَخَلَكَ صَدَقَ كَلَامِي  
قَلْبِي وَرُوحِي مَعَكَ  
لَوْ عَنَّكَ بَعْدُوْنِي تَبْقَى وَحَدَكَ بَعْيُوْنِي  
أَحْكِيْنِي وَاسْمَعَكَ  
مَا فِي أَعْيَشِ إِلَّا مَعَكَ مَا فِي أَكُونِ إِلَّا إِلَكَ

مَا فِي أَعْيَشِ إِلَّا مَعَكَ مَا فِي أَكُونِ إِلَّا إِلَكَ  
مَا فِي أَعْيَشِ إِلَّا مَعَكَ مَا فِي أَكُونِ إِلَّا إِلَكَ

لَوْنِ عَيْوَنِكَ غَرَامِي دَخَلَكَ صَدَقَ كَلَامِي  
قَلْبِي وَرُوحِي مَعَكَ  
لَوْ عَنَّكَ بَعْدُوْنِي تَبْقَى وَحَدَكَ بَعْيُوْنِي  
أَحْكِيْنِي وَاسْمَعَكَ  
مَا فِي أَعْيَشِ إِلَّا مَعَكَ مَا فِي أَكُونِ إِلَّا إِلَكَ<sup>٥١</sup>

#### الجدول رقم ٤

مظاهر اللهجات في الأصوات الصامتة في غناء لون عيونك

الرقم	العربية الفصيحة	نطق في لهجة لبنانية	تحليل
-------	-----------------	---------------------	-------

<sup>٥١</sup> . [http://www.shawshara.com/wiki/lawn\\_ouyunak](http://www.shawshara.com/wiki/lawn_ouyunak)

أَعِيشُ	اعِيشْ (عِيشَ)	في الفصحى ينطق أَعِيشُ و لكن في هذا الغناء صار فعل المضارع مصدرًا، عِيش في نطقه.
أَكُونُ	اَكُونُ (كَوْنُ)	في الفصحى ينطق أَكُونُ و لكن في هذا الغناء صار فعل المضارع مصدرًا، كَوْنُ.
لَوْنٌ عِيُونُكَ	لَوْنٌ عِيُونُكَ (لَوْنٌ يُوْنُكَ)	لَوْنٌ عِيُونُكَ ، نسخ حرف العين في قراءتها - لَوْنٌ يُوْنُكَ. العين لا ينطق.
صَدِّقْ	صَدِّقْ (صَدِّءُ)	حرف القاف بدلت بحرف همزة.
قَلْبِي	قَلْبِي (أَلْبِي)	حرف القاف صار همزةً = أَلْبِي
تَبْقَى	تَبْقَى (تِبَاءُ)	أَصْلُهُ "تَبْقَى" في الفصحى، في لهجة لبنان نلفظ القاف بالهمزة = تِبَاءُ
سَيِّقِي	بِئْقِي	حرف القاف صار همزة.

تقرأها نانسي عجرم بِبَاءً	(بِبَاءً)		
تقرأ هذه الكلمة "نَعِيدُ" القاف صار همزةً	نَعِيدُ (نَعِيدُ)	نَعِيدُ	

## الجدول رقم ٥

### مظاهر اللهجات في الأصوات الصائتة في غناء لون عيونك

الرقم	العربية الفصيحة	نطق في لهجة لبنانية	تحليل
١	أَكُونُ	اَكُونُ (كُونُ)	حرف النون مجزوما لأنه في آخر الكلمة.
٢	أَعِيشُ	اعِيشُ (عِيشُ)	حرف الشين مجزوما لأنه في آخر الكلمة.
٣	إِلَيْكَ	إِلْكَ	حرف الكاف من ضمير متّصل المفتوحة صار كافاً ساكناً لأنه في آخر الكلمة.
٤	لَوْنُ عَيُونِكَ	لَوْنُ عَيُونِكَ (لَوْنُ يُونِكَ)	في الفصحى نقولها عَيْنُكَ. حرف العين المضمومة صار مفتوحاً. حرف النون

المكسورا صار مفتوحا. و حرف الكاف من ضمير متّصل المفتوحة صار كافاً ساكنًا لأنه في آخر الكلمة.			
تكسر فيه حرف المضارعة في هذا الغناء.	تَبَقَى (تَبَاء)	تَبَقَى	٥
حرف الكاف من ضمير متّصل المفتوحة صار كافاً ساكنًا لأنه في آخر الكلمة.	عَنَّكَ (عَنَّكَ)	عَنَّكَ	٦
حرف الكاف من ضمير متّصل المفتوحة صار كافاً ساكنًا لأنه في آخر الكلمة.	وَحَدَّكَ (وَحَدَّكَ)	وَحَدَّكَ	٧
في الفصحى فعل ماضى مبنى ممنوع من الصرف، صَارَ. وهنا فعل ماضى يكون مجزوماً لأنّه من آخر الكلمة.	صَارَ (صَارَ)	صَارَ	٨
حرف الكاف من ضمير متّصل المفتوحة صار كافاً ساكنًا لأنّه في آخر الكلمة.	عَلَيْكَ (عَلَيْكَ)	عَلَيْكَ	٩

١٠	وَأَعْطَيْتِكَ (وَأَعْطَيْتِكَ)	حرف الكاف من ضمير متّصل المفتوحة صار كافاً ساكنًا لأنه في آخر الكلمة.
١١	بَعِيُونِي (بَعِيُونِي)	حرف الجرّ (الباء) و حرف العين منصوبا و بالحقيقة الباء مجرورا و العين مضمومًا، بَعِيُونِي.
١٢	أَحْكِينِي وَ إِسْمَعُكَ (أَحْكِينُو إِسْمَعُكَ.)	واو العطف المفتوحة. الواو هنا يكون ساكنًا. قراءتها معطوفا الى قبلها= أَحْكِينُو إِسْمَعُكَ.
١٣	إِسْمَعُكَ (إِسْمَعُكَ)	حرف الكاف من ضمير متّصل المفتوحة الذي تقديره أنت صار كافاً ساكنًا لأنه في آخر الكلمة. تجر حرف المضارعة التي في الفصحى أَسْمَعُكَ صار نطقه إِسْمَعُكَ.
١٤	واعطيتك (وَأَعْطَيْتِكَ)	والحقيقة واعطيتك تاء ضمير متّصل تقديره انا صار التاء منصوبًا لإتصال بضمير

متصل الذى تقدره أنت "اعطيتك". و حرف الكاف الضمير صار مجزوما لأنه في آخر الكلمة.			
الياء صوت لين قصير محذوف و معطوف الى الواو العطف و أما حرف العطف صار ساكنا. صار قراءتها وَحَيِّتُو كَيَانِي	وَحَيَاتِي وَكَيَانِي  (وَحَيِّتُو كَيَانِي)	وحياتي وكياني	١٥

### كلمة الأغنية إنت إيه؟

إنت إيه مُشْ كَفَايَهْ عَلَيكْ تَجْرَحْنِي حَرَامْ عَلَيكْ  
إنت إيه إنتَ لِيَهْ دُمُوعِي حَبِيبِي نُهُونْ عَلَيكْ  
طُبُّ وَلِيَهْ أَنَا رَاضِيَهْ أَنكْ تَجْرَحْنِي وَرُوحِي فِيكْ  
طُبُّ وَلِيَهْ يَعْنِي إِيَهْ رَاضِيَهْ بَعْدَابِي بَيْنَ إِيدِيكْ

لَوْ كَانَ دَهْ حُبْ يَاوِيلِي مِنْهُ  
لَوْ كَانَ دَهْ ذَنْبِي مَا تُوبَ عَنْهُ  
لَوْ كَانَ نَصِيْبِي أَعِيْشَ فِ جَرَاخْ حَاعِيْشَ فِ جَرَاخْ

مُشْ حَرَامْ

مُشْ حَرَامٌ إِنَّكَ تَخْدَعُنِي فِ حُبِّي لِيكَ  
مُشْ حَرَامٌ الْغَرَامُ وَسِنِينُ حَيَاتِي وَعَشَقِي لِيكَ  
ضَاعَ قَوَامٌ وَلَا كَانَ لَعْبَةٌ فِ حَيَاتِكَ بِنَدَاوِيكَ  
ضَاعَ قَوَامٌ الْحَنَانُ وَحُضْنِ قَلْبِي وَأَمَلِي فِيكَ

لَوْ كَانَ دَهْ حُبِّ يَاوَيْلِي مِنْهُ  
لَوْ كَانَ دَهْ ذَنْبِي مَا تُوبَ عَنْهُ  
لَوْ كَانَ نَصِيْبِي أَعِيشَ فِ جِرَاحِ حَاعِيشَ فِ جِرَاحِ

لَوْ كَانَ دَهْ حُبِّ يَاوَيْلِي مِنْهُ  
لَوْ كَانَ دَهْ ذَنْبِي مَا تُوبَ عَنْهُ  
لَوْ كَانَ نَصِيْبِي أَعِيشَ فِ جِرَاحِ حَاعِيشَ فِ جِرَاحِ

لَوْ كَانَ دَهْ حُبِّ يَاوَيْلِي مِنْهُ  
لَوْ كَانَ دَهْ ذَنْبِي مَا تُوبَ عَنْهُ  
لَوْ كَانَ نَصِيْبِي أَعِيشَ فِ جِرَاحِ حَاعِيشَ فِ جِرَاحِ<sup>٥٢</sup>



الجدول رقم ٦

مظاهر اللهجات في الأصوات الصامتة في غناء إنت إيه

الرقم	العربية الفصيحة	نطق في لهجة لبنانية	تحليل
١	يَكْفِي	كِفَايَه (كِفَايَه)	فعل المضارع في الفصحى صار مصدرًا في اللغة اللبنانية.
٢	تَجْرَحْنِي	تَجْرَحْنِي (تَغْرَحْنِي/ tighrahni)	الجيم يكون "g" الدولية في اللهجة اللبنانية. صار قراءته تَغْرَحْنِي
٣	حَرَامٌ	حَرَامٌ (حَرَامٌ)	نطق الحاء خاءاً = حَرَامٌ
٤	دُمُوعِي	دُمُوعِي (دُمُوي)	دُمُوعِي صار دُمُوعِي و في قراءتها دُمُوي. هذا الكلمة في هذا الغناء حرف العين لا ينطق.
٦	تَجْرَحْنِي	تَجْرَحْنِي وَرُوحِي فِيكَ (تَغْرَحْنِي وَرُوحِي فِيكَ)	"تَغْرَحْنِي وَرُوحِي فِيكَ" الجيم صار "g" الدولية "الواو العطف ساكنًا.
٧	لماذا	يَعْنِي إِيَه (يَنِي إِيَه)	يَعْنِي إيه نطق ب: يَنِي إِيَه. العين محذوف لا يُنطق.
٨	رَاضِيَّةٌ بَعْدَ أَبِي	رَاضِيَّه بَعْدَ أَبِي	يُنطقُ رَاضِيَّه بَعْدَ أَبِي حرف ذال

صار زاءاً. و حرف الهاء الذي أصله تاء في الفصحى صار منسوخاً.	(رَضِيْبِعَزَابِي)		
حرف ذال صار زاءاً : قراءته زَنْبِي .	ذَنْبِي (زَنْبِي)	ذَنْبِي	٩
حرف جيم صار " g الدولية"	جَرَّاح (غَرَّاح/ghrah)	جَرَّاح	١٠
"وَعَشِيٌّ" ، حرف القاف في شكل الهمزة.	وَعَشِيٌّ لِيْكَ (وَعَشِيٌّ لِيْكَ)	وَعَشِيٌّ لِيْكَ	١١
حرف الضاد صار الظاء و القاف في شكل الهمزة.	ضَاعٌ قَوَامٌ (ضَاعٌ أَوَامٌ)	ضَاعٌ قَوَامٌ	١٢
حرف تاء مربوطة لا ينطق في هذا الغناء و يصل قراءته الى حرف بعده. و صار قراءة هذه الكلمة لَعَبْفٌ حَيْتَكَ.	وَلَا كَانَ لَعْبَةً فُ حَيَاتِكَ (وَلَا كَانَ لَعْبَفُ حَيْتَكَ)	وَلَوْ هَذِهِ كَانَتْ لَعْبَةً فِي حَيَاتِكَ	١٣
في الكتابة و القراءة آخر. حرف الضاد صار ظاءً و حُظُنٌ و في القراءة "قلبي" صار "ألبي" = و حُظُنٌ أَلْبِي واملئ فـك. حرف القاف	وَحُظُنٌ قَلْبِيٍّ وَ أَمْلِيٍّ فِيْكَ (وَ حُظُنٌ أَلْبِيٍّ وَ أَمْلِيٍّ فِئْكَ)	وَحُظُنٌ قَلْبِيٍّ وَ أَمْلِيٍّ فِيْكَ	١٤

صار همزةً			
-----------	--	--	--

## الجدول رقم ٧

### مظاهر اللهجات في الأصوات الصائتة غناء إنت إيه

الرقم	العربية الفصيحة	لهجة لبنانية	تحليل
	يَكْفِي	كِفَايَه	كفاية - كِفَايَه: تاء مربوطة صار هاء، لأنه في آخر الكلمة.
١	أَنْتَ	إِنْتِ	في اللغة الفصحى نقراءها أَنْتَ و في اللبنا نقول إِنْتِ.
٢	عَلَيْكَ	عَلَيْكَ (عَلِكْ)	صوت لين قصير محذوف، عَلِكْ. و الكاف صار ساكنا لأنه في آخر الكلمة.
٣	حَرَامٌ	حَرَامٌ (حَرَامْ)	حرف ميم صار ساكنا لأنه في آخر الكلمة.
٤	حَبِيبِي تَهُونُ	حَبِيبِي تَهُونُ (حَبِيبِي تَهُونُ)	الياء من صوت لين قصير لا ينطق و التاء التأنث صار ساكناً و النون صار مجزوما

			في كلمة تَهُونُ لأنه في آخر الكلمة.
٥	تَجْرَحْنِي (تَعْرَحْنِي)	حرف التاء المضارعة (التاء المفتوحة) في كتابة اللغة الفصحى يكون مجرورا. جزم الض (حرف الحاء)	
٦	رَاضِيَةٌ بَعْدَ أَبِي (رَضِيْعَةٌ أَبِي)	يُنْطَقُ رَضِيْعَةٌ أَبِي. صوت لين قصير لا ينطق و تاء المربوطة صار ساكنا ولا ينطق لأنه في آخر الكلمة. و حرف الجرّ، الباء صار ساكناً.	
٧	انا راضيه (أَنَا رَاضِيَهُ)	تاء المربوطة في هذا الغناء لا ينطق لأنه في آخر الكلمة. صار قراءتها أَنَا رَاضِيَهُ.	
٨	حبيبي تهون (حَبِيْبِ تَهْنُ)	حبيبي تهون صار حَبِيْبِ تَهْنُ صوت لين قصير في لهجة لبنانية لا ينطق. و التاء المضارعة صار ساكناً	

٩	أَنَا رَاضِيَةٌ أَنْتَ	أَنَا رَاضِيَةٌ أَنْتَ (أَنَا رَاضِيَتُّنَا)	حرف الكاف أصله في الفصحى إِنَّكَ، الكاف المفتوحة صار كافا ساكنا لأنه في آخر الكلمة.
١٠	فِيكَ	فِيكَ (فِيكَ)	فِيكَ: الكاف المفتوحة، ضمير متصل تقديره أنت صار كافاً ساكناً لأنه في آخر الكلمة.
١١	طُبُّ وَلِيهِ	طَبُّ وَلِيهِ	واو العطف صار مجرورا.
١٢	أَنَا رَاضِيَةٌ أَنْتَ	أَنَا رَاضِيَةٌ أَنْتَ (أَنَا رَاضِيَتُّنَا)	قراءتها: أَنَا رَاضِيَةٌ أَنْتَ. صوت لين قصير و التاء مربوطة لا يقرأ.
١٣	بَيْنَ أَيْدِيكَ	بَيْنَ إِيْدِيكَ (إِيْدِكَ bein)	و صوت اللين المركبة ay صار ee نطقها bein. إِيْدِيكَ صوت لين قصير محذوف= إِيْدِكَ. والكاف الضمير صار ساكنا في نطقه لأنه في آخر الكلمة.
١٤	لَوْ كَانَ هَذَا	لَوْ كَانَ دَهْ	حرف النون في كلمة كَانَ في اللغة الفصيحة صار

حرف النون المفتوحة ساكنًا في هذا الغناء لأنه في آخر الكلمة.	(لَوْ كَانَ دَهْ)		
اللغة الفصيحة حُبُّ صَارْحُبُّ في اللهجة اللبنانية. لسهولة و لتحسين في نطقه في الغناء، لأنه في آخر الكلمة.	حُبُّ	حُبُّ	١٥
في الفصحى مِنْهُ و أَمَا فِي لبنانية هذه الكلمة تنطق مِنْهُ، حرف نون ساكنة يكون نون غنة. و هاء ضمير صار ساكنًا لأنه في آخر الكلمة.	مِنْهُ	مِنْهُ	١٦
قراءة عَنَّهُ يكون عَنَّهُ حرف نون ساكنة يكون نون غنة. و هاء ضمير صار ساكنًا لأنه في آخر الكلمة.	عَنَّهُ	عَنَّهُ	١٧
كسر حرف المضارعة تَخْدَعْنِي = تَخْدَعْنِي.	تَخْدَعْنِي (تَخْدَعْنِي)	تَخْدَعْنِي	١٨
حرف جر فِي في هذا الغناء	تَخْدَعْنِي فِي حَبِّي	تَخْدَعْنِي فِي حبي اليك	١٩

		لِيْكَ (تَخْدَعْنِيْ فِ حُبِّي لِيْكَ)	صار فُ (فَاءً ساكنًا).
٢٠	الْغَرَامِ وَسِنِينَ	الْغَرَامِ وَسِنِينَ	الْغَرَامِ صار الْغَرَامِ، كسر الفتح.
٢١	وسنين حياتي	وسنين حياتي (وسنين حياتي)	الواو العطف المفتوحة صار مكسورًا.
٢٢	حياتي و عشقي اليك	حياتي و عشقي ليك (حياتو عشئي لك)	الواو العطف صار ساكنًا. و كانت قراءتها حياتو عشئي لك. ليك أصله اليك، لأنه صوت اللين المركبة ay صار ee ، لقصر في نطقه قراءته "ليك" لأن حرف الكاف في آخر الكلمة نطقه بجزمه.
٢٣	ولا كان لعبة في حياتك	وَلَا كَانَ لَعْبَةً فِ حَيَاتِكَ (وَلَا كَانَ لَعْبَفُ حَيَاتِكَ)	"وَلَا كَنَ" ، الألف من صوت لين قصير فحذف هذا الالف. حرف النون صار ساكنًا لأنه في آخر الكلمة. قراءتها "لَعْبَفُ" حَيَاتِكَ" حذفت تاء مربوطة

و الفاء حرف جرّ حذف فيها حرف ياء و الفاء صار ساكنا.			
الألف في الألف و اللام المعرفة في الفصحى مفتوحا و أمّا في هذه الغناء هناك مظاهر يعنى كسر الحرف ما حقيقته مفتوحا.	الْحَنَانُ	الْحَنَانُ	١٤
جزم حرف واو العطف الذى حقيقته مفتوحاً.	قلبي و أمل فيك (أَلْبُو أَمَلِ فِيكَ)	قلبي و أمل فيك	١٥
أَمَلُ فِيكَ في الفصحى صار أَمَلِ فِيكَ. كسر صوت الضمة في حرف اللام و كذلك صوت لين قصير(حرف الياء) لا ينطق في هذه الكلمة.	قلبي و أَمَلِ فِيكَ (أَلْبُو أَمَلِ فِيكَ)	قلبي و أمل فيك	١٦

### ٣. تحليل مظاهر اللهجات على المستوى الصوتي في أغنية نانسي عجرم.

بعد أن تعرف الباحثة عن الكلمات من لهجة اللبنانية في أغنية نانسي عجرم.

تريد الباحثة ان تحلل الكلمة الدالة على مظاهر اللهجات من الناحية الصوت كما

يلي:



إن في أغنية نانسي عجرم اللبنانية فيها مظاهر اللهجة اللبنانية من ناحية الأصوات الصامتة عددها احدى عشر مظهراً:

- (١) قد يجعل الفعل المضارع مصدرًا. مثل: مُشْ كِفَايَة (في غناء إنت إيه) التي أصله لا يكفي في الفصحى، أعيش-عَيش، أكُون-كُون (في غناء لون عيونك).
- (٢) بدلة التاء مربوطة هاءاً. مثل: راضية-راضيه، وكفاية-كفايه (في غناء إنت إيه).
- (٣) بدلت حرف الجيم g الدولية. مثل: تجرحني-tigrahni، جراح grah (في غناء إنت إيه).
- (٤) بدلت حرف الحاء خاءاً. مثل: حرام-حرام (في غناء إنت إيه)، وقلبي احتر-قلبي احتر (في غناء ياي).
- (٥) قد ينطق حرف الذال زاءاً. مثل: بعداي-بعزاي، و ذني-زني (في غناء إنت إيه).
- (٦) نطق حرف القاف همزةً. مثل: عشقى-عشى، قوام-أوام، (في غناء إنت إيه)، قلبي-أبى (ذكرت مرّات في كل من ثلاثة الأغنية) صدق-صدء، تبقى-تباء، نقيد-نئيد (في غناء لون عيونك)، ماتلاقينا-ماتلائينا، وقاسي-أسي (في غناء ياي).
- (٧) نطق حرف الضاد ظاءاً. مثل: راضية بعدابي- راضيبعزابي، ضاع - ظاع، و وحضنى - وحظنى (في غناء إنت إيه).
- (٨) نطق حرف الظاء زاءاً. مثل: لحظة-لحزة، و نظراته- نزرته (في غناء ياي).
- (٩) نطق حرف الثاء تاءاً. مثل: اثنين-اتنين (في غناء ياي).
- (١٠) بدلت حرف الهمزة واواً. مثل: اين-وين (في غناء ياي).
- (١١) قد ينطق حرف الجيم زاءاً. مثل: حب جنون - حبزنون (في غناء ياي).

إن في أغنية نانسي عجرم اللبنانية فيها مظاهر اللهجة اللبنانية من ناحية الأصوات الصائتة عددها عشرة مظهراً يعني:

(١) جزم صوت الفتحة. مثل: أصله أُمْرٍ وَ حَسَيْتِ - أُمْرٍ وَ حَسَيْتِ (في غناء ياي)،  
احكيبي وَ اسمعك - احكيبي وَ اسمعك ، و حياتي وَ كياني - و حياتي وَ كياني (في  
غناء لون عيونك) ، حبيبي تُهون - حبيبي تُهون، حياتي وَ عشقي ليك - حياتي وَ  
عشقي ليك، قلبي وَ أمل فيك - قلبي وَ أمل فيك(في غناء إنت إيه).

(٢) جزم صوت الكسر. مثل: كلماته - كلماته، حسيّتن بأمان-حسيّت بأمان، صار  
بلحظة- صار بلحظة، ضحككتلى الأيام - ضحككتلى الأيام (في غناء ياي)، راضية  
بعذابي - راضية بعذابي (إنت إيه).

(٣) كسر صوت الفتحة. مثل: أنت-إنت، الغرام-الغرام، ألحنان-ألحنان، (في غناء  
إنت إيه)، كلماته- كلماته، كانوا اثنين-كانوا اثنين ، و هُو ذاب- هُو ذاب(في  
غناء ياي).

(٤) حذف صوت لين قصير في قراءته. مثل: عَلِيكَ - عَلِكَ ، حَبِيبي تُهُون -  
حَبِيبتُهُون ، أَنَا رَاضِيه أَنكَ - أَنَا رَاضِيَتِكَ، بَيْنَ إِيدِيكَ - بَيْنَ إِيدِكَ ، وَلَا كَانَ -  
وَلَا كَنَ ، قَلْبِي وَأَمْلِي فِيكَ- قَلْبُواَمَلِ فِيكَ (في غناء إنت إيه)، بأيدك- بيديك ،  
وحياتي وَ كياني - وحياتو كيان (في غناء لون عيونك)، عمري الكان - عُمَرِ  
الكَنَ ، دوبت بكلمة- دوبت بكلمة ، مادري كيف غير لي أمرى-مدر كيف غير  
لي أمر(في غناء ياي).

(٥) تجزم حركة الحروف في آخر الكلمة. مثل: إِلِيكَ-إِلِيك، لَوْنَ عِيُونِكَ-لَوْنَ  
عيونك، عيش- عيش، عنك- عنك (في غناء لون عيونك)، نظراته - نظراته،  
أوّل - أوّل(في غناء ياي)

(٦) كسر حرف المضارعة. مثل: تَبَقَى- تَبَقَى، أَسْمَعُكَ- إِسْمَعُكَ (في غناء لون  
عيونك)، تَجْرَحِنِي - تَجْرَحِنِي، تَخْدَعِنِي - تَخْدَعِنِي(في غناء إنت إيه).

(٧) فتح حرف الجرّ. مثل: بَعِيُونِي- بَعِيُونِي(في غناء لون عيونك) بَعِين- بَعِين، و  
بُعْمَرِي- بُعْمَرِي(في غناء ياي).

٨) قراءة صوت لين قصير مركبة صار ee . مثل: كَيْفَ-keef (في غناء ياي)، بين-  
bein، اليك-leek (في غناء إنت إيه).

٩) تفتح حرف المضمون. مثل: عُيونه- عَيونه (في غناء ياي) بَعيون- بَعيون، أعطيتك-  
أعطيتك (في غناء لون عيونك).

١٠) كسر حرف العطف. مثل: طب و ليّه- طب و ليّه، إلغرام و سنين حياتي-  
إلغرام و سنين حياتي.

١١) قراءة صوت لين قصير بصوت لين مفخّم. مثل: صَارَ-صَارُ

١٢) جعل حرف مجزوم غنة. مثل: عنك- عنك، منه- منه، و عنه- عنه.

١٣) جزم حرف الجرّ. مثل: في-ف

وقد وجدت الباحثة ظاهرة اللهجة مفرد من الإهتمام في هذا البحث وهي

نسخ الحروف في كتابته أو عدم نطقه وهي تنسخ حرف العين في قراءته مثل: لَوْن

عُيُونك - لَوْن يُوْنك ، و كذلك نسخ حرف التاء المربوطة في كتابته مثل: كَلِمَة-

كَلِم. و نسخ حرف لام و حرف الياء حم حرف الجر

## الباب الرابع

### أ. الخلاصة

بعد البحث و الدراسة لموضوع ظاهرة اللهجة في أغنية نانسي عجرم في دراسة تحليلية صوتية، وصلت الباحثة نتيجة التالية:

١. مظاهر اللهجة العربية في أغنية نانسي عجرم من الناحية الأصوات الصامتة من ثلاثة الأغنية لنانسي عجرم فيها احدى عشر مظهرا: قد يجعل الفعل المضارع مصدرا عددها ثلاثة مثل: أعيش- عَيش ، بدلت التاء مربوطة هاءاً عددها اثنين مثل: كفاية-كفايه ، بدلت حرف الجيم g الدولية عددها اثنين مثل: : تجرحني- tigrahni ، بدلت حرف الحاء خاءاً عددها اثنين مثل: حرام-حرام ، قد ينطق حرف الذال زاءاً عددها اثنين مثل: بعذابي-بعزابي ، نطق حرف القاف همزةً عددها عشرة مثل: ، قوام-أوام ، نطق حرف الضاد ظاءاً عددها ثلاثة مثل: ضاع-ظاع ، نطق حرف الظاء زاءاً عددها اثنين مثل: لحظة-لحزة ، نطق حرف الثاء تاءاً عددها واحدة مثل: اثنين-اتنين ، بدلت حرف الهمزة واواً عددها واحدة مثل: اين-وين ، قد ينطق حرف الجيم زاءاً عددها واحدة مثل: حب جنون- حبزنون.

٢. مظاهر اللهجة العربية في أغنية نانسي عجرم من الناحية الأصوات الصائتة ثلاثة عشر مظهراً يعني: جزم الفتح و كذلك جعل واو العطف المفتوحة ساكنا عددها ستة مثل: أُمْرٍ وَ حَسَيْتِ-أُمْرٍ وَ حَسَيْتِ ، جزم صوت الكسر عددها أربعة مثل: حسيت بأمان- حسيت بأمان ، كسر صوت الفتحة عددها خمسة عشر مثل: الغرام-الغرام ، حذف صوت لين قصير في قراءته عددها إحدى عشر مثل: بَيْنَ إِيْدِيكَ- بَيْنَ إِيْدِيكَ ، تجزم حرف في آخر الكلمة في نطقه عددها ستة و ثلاثون مثل: إِيْلِكَ - إِيْلِكَ ، كسر حرف المضارعة عددها أربعة مثل: تَبْقَى- تَبْقَى ،

كسر حرف العطف عددها ستة مثل: طب و ليه-طب و ليه ، فتح حرف الجرّ  
عددها ثلاثة مثل: بَعِيُونِي- بَعِيُونِي، قراءة صوت لين قصير مركبة صار ee  
عددها ثلاثة مثل: كَيْفَ-keef ، تفتح حرف المضمون عددها ثلاثة.  
مثل: عِيُونَه- عِيُونَه ، قراءة صوت لين قصير بصوت لين مفخم عددها واحدة  
مثل: صَارَ-صَارَ، جعل حرف مجزوم غنة عددها ثلاثة مثل: عَنَّكَ - عَنَّكَ، جزم  
حرف الجرّ: فِي-فَ.

## ب. الاقتراحات

إذا جاز أن نقترح في ختام هذا البحث فأدلي بالتوصية التالية:

- (١) الدعوة إلى الباحث بعد هذا البحث أن يبحث بحثا جامعيًا بموضوع اللهجة العربية اللبنانية من الناحية الأصوات أوسع من هذا البحث.
- (٢) لترقية معرفتهم وفهمهم عن استخدام اللغة العربية اللبنانية بعد هذا البحث.

ويمكن هذا البحث بعيدا عن الإتمام. لذلك ترحو من القارئ أن يصححوه  
لأن فيه كثيرا من الأخطاء والنقصان. وعسى أن يكون هذا البحث نافعا لطلاب  
الجامعة خاصة لطلاب قسم اللغة العربية وأدبها تطور ونشأة علوم العربية وخاصة في  
علم اللغة الاجتماعي.

## قائمة المصادر و المراجع

- ١- سورة البقرة/٢٨٠
- ٢- القيامة/١٨
- ٣- سورة التوبة/٧٢
- ٤- سورة النساء/١٤٢
- ٥- حديث إمام البخاري
- ٦- إبراهيم أنيس. اللهجة العربية. الطبعة الثامنة، مكتبة انجلو المصرية، القاهرة، ١٩٩٢م.
- ٧- توفيق محمد شاهين. عوامل تنمية اللغة العربية، مكتبة وهبة، القاهرة، دت
- ٨- توفيق محمد شاهين. علم اللغة العام، مكتبة وهبة، القاهرة، ١٩٨٠ م
- ٩- حلمي خليل. مقدمة لدراسة اللغة، دار المعرفة الجامعة، جامعة الإسكندرية، ١٩٩٦م.
- ١٠- عبد الحليم محمد عبد الحليم. شذرات من فقه اللغة و الأصوات، الحسين الإسلامية، القاهرة، ١٩٨٩ م.
- ١١- عبد الله الغريبي. الأصوات العربية، مكتبة المكومة العزيزة، ١٩٨٦م.
- ١٢- عبد الواحد وافي. علم اللغة، دار نهضة مصر للطبع والنشر، العجالة القاهرة، دت.
- ١٣- عبد الحليم محمد عبد الحليم. شذرات من فقه اللغة و الأصوات، الطبعة الثانية، القاهرة، ١٩٨٩م.
- ١٤- كمال إبراهيم بدرى. علم اللغة المبرمج، الطبعة الثامنة، جامعة الملك سعود، السعودية، الرياض، ١٩٨٨م/١٤٠٨ هـ.
- ١٥- كريم زكى حسام الدين. العربية تطور و تاريخ، الطبعة الأولى، ٢٠٠٢م.

- ١٦- كيس فرستيغ. اللغة العربية، القاهرة ٢٠٠٣م.
- ١٧- كمال محمد بشر. اللغة العام قسم الثاني لأصوات، دار المعارف، مصر،  
١٩٦٩م
- ١٨- محمد فهمي حجازي. علم اللغة العربية، جامعة الكويت، كويت، ١٩٧٣م
- ١٩- محمد محمد داود. العربية و علم اللغة الحديثة، جامعة قناة السويس، القهيرة،  
٢٠٠١م.
- ٢٠- محمد محمد داود. العربية وعلم اللغة الحديث، القاهرة، ٢٠٠١م
- ٢١- الأب رفائيل نخله اليسوعي. غرائب اللغة العربية، دار المشرق، لبنان، ١٩٨٦م
- ٢٢- <http://xmil.blog.friendster.com/٢٠٠٨/٠٧/dialek-arab/>
- ٢٣- <http://www.kampusislam.com/index.php?>
- ٢٤- <http://www.infoskripsi.com/Forum/bahasa arab>
- ٢٥- Sugiyono "Metode penelitian kuantitatif, kualitatif dan R&D". Bandung,  
ALFABETA. ٢٠٠٨
- ٢٦- <http://www.shawshara.com/wiki/yay>
- ٢٧- [http://www.shawshara.com/wiki/lawn\\_ouyunak](http://www.shawshara.com/wiki/lawn_ouyunak)
- ٢٨- <http://www.arabicmusictranslation.com/search/label/nancyajram>.
- ٢٩- Edi subroto, Pengantar Metode Penelitian Linguistik Struktural. Cetakan ١. Edisi  
.II, LPP UNS dan UNS press, ٢٠٠٧

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM

**FAKULTAS HUMANIORA DAN BUDAYA**

Jalan Gajayana 00, Telp (0341) 570872, Fax 0341-570872 Malang

**KARTU KENDALI KONSULTASI SKRIPSI**

Nama : Lailiyatur Rahmah  
NIM : 06310048  
Jurusan / Fakultas : Bahasa dan Sastra Arab / Humaniora dan Budaya  
Judul Skripsi : ظاهرة اللهجة العربية اللبنانية في أغنية نانسي عجرم اللبنانية  
(دراسة تحليلية صوتية)  
Tanggal Mulai Pembimbingan : 2 oktober 2009  
Tanggal Akhir Pembimbingan : 5 April 2010  
Dosen Pembimbing : Dr. H. Turkis Lubis. DESS

No	Tanggal	Meteri	TTD Dosen
1	19/10/09	Seminar Proposal	
2	27/11/10	Revisi Bab.I dan Konsultasi Bab II	
3	19/01/10	Konsultasi Bab II dan III	
4	09/02/10	Revisi Bab II dan III	
5	27/02/10	Konsultasi Bab I,II,III, dan IV	
6	31/03/10	Revisi Bab I,II,III, dan IV	
7	05/04/10	ACC Bab I,II,III,IV,abstrak	

Malang, 5 April 2010

Mengetahui,

Dekan,  
Fakultas Humaniora dan Budaya

Kajur,  
Fakultas Humaniora dan Budaya

Drs.KH. Chamzawi, M.HI  
NIP 195108081984031001

Dr. Akhmad Muzakki, MA  
NIP 196904251998031002